



**Verdi**  
**I vespri siciliani**

Maria Callas · Giorgio Kokolios-Bardi · Enzo Mascherini · Boris Christoff

**Erich Kleiber**

Libretto



**TESTAMENT**

**CD 1**

L'azione è in Palermo, l'epoca il 1282

**ATTO PRIMO**

La gran piazza di Palermo  
In fondo, alcune strade ed i principali edifici  
della città. Da una parte il palazzo di Elena,  
dall'altra l'ingresso ad una caserma con fasci  
d'armi. Dallo stesso lato, il palazzo del  
governatore, a cui si ascende per una  
gradinata.

(Tebaldo e Roberto con parecchi soldati  
francesi hanno recato una tavola dinanzi la  
porta della caserma, vi s'assiedono intorno e  
bevono. Siciliani e siciliane attraversano la  
piazza, formano de' gruppi qua e là,  
guardando biecamente i soldati francesi.)

**1** TEBALDO, ROBERTO, SOLDATI FRANCESI

A te, ciel natio,  
con dolce desio,  
torni il mio pensier,  
si, 'tra i canti e i bicchier.

SICILIANI (*fra di loro*)

Con empio desio  
al suolo natio,  
insultan g'i'iniqui  
fra canti e vin.

TEBALDO, ROBERTO, SOLDATI FRANCESI

Con fronde d'alloro,  
col vino e coll'oro del prode vincitor

Palermo, 1282

**ACT ONE**

The main square in the centre of Palermo  
Several streets lead off from the square,  
which is surrounded by the city's main  
buildings. Elena's palace is on one side, and  
on the other is a barracks with arms stacked  
outside, and beside this is the Governor's  
palace, approached by a flight of steps.  
(Tebaldo, Roberto and other French soldiers  
are sitting and drinking around a table outside  
the barracks. Sicilian men and women cross  
the square, forming into groups here and  
there and casting black looks at the French  
soldiers.)

(Tebaldo, Roberto and other French soldiers  
are sitting and drinking around a table outside  
the barracks. Sicilian men and women cross  
the square, forming into groups here and  
there and casting black looks at the French  
soldiers.)

**2** TEBALDO, ROBERTO, FRENCH SOLDIERS

To thee, mother country,  
my thoughts turn  
with sweet longing,  
here, while we sing and drink.

SICILIANS (*among themselves*)

With evil intentions  
towards our country,  
the villains insult here  
as they sing and drink.

TEBALDO, ROBERTO, FRENCH SOLDIERS

With wreaths of laurel,  
with wine and gold reward

premiare il valor, ecc.

SICILIANI  
O vendetta!TEBALDO, ROBERTO, SOLDATI FRANCESI  
Con fronde d'alloro, ecc.SICILIANI  
O vendetta! O vendetta!  
Giorno di vendetta,  
men lento t'affretta,  
desta il valore  
ai vinti in core, ecc.

(La Duchessa Elena vestita a lutto,  
appoggiandosi al braccio di Ninetta e seguita  
da Danieli, si dirige verso il proprio palazzo. E  
salutata con rispetto dai siciliani, coi quali  
familiarmente si trattiene in colloquio.)

**2** VAUDEMONT (*la Bethune*)  
Qual s'offre al mio sguardo  
del ciel vaga stella?  
Fra noi qui si nomia  
si rara beltà?BETHUNE  
A lutto vestita,  
del prence sorella  
cui tronco fu il capo,  
ostaggio qui sta.  
Or mesta deplora  
l'amato fratello.

the conquerors' valour, etc.

SICILIANS  
O vengeance!TEBALDO, ROBERTO, FRENCH SOLDIERS  
With wreaths of laurel, etc.SICILIANS  
O vengeance! O vengeance!  
O day of vengeance,  
hasten more quickly,  
awaken courage  
in the hearts of the conquered, etc.

(Dressed in deep mourning, Elena enters,  
leaning on the arm of her attendant Ninetta  
and followed by Danieli; as she crosses the  
square towards her palace, the Sicilians greet  
her respectfully and she stops to converse  
with them in friendly fashion.)

VAUDEMONT (*to Bethune*)  
What resplendent star of heaven  
appears before my eyes?  
Between ourselves, who is  
this exquisite creature?BETHUNE  
The lady in mourning  
is the sister of the prince  
who was executed,  
and is held here as hostage.  
She is grief-stricken by the loss  
of her beloved brother.

2

3

VAUDEMONT  
Amico allo Svevo che tanto l'amò,  
Affetto fatale che il sangue scontò!  
BETHUNE  
Quest'oggi ricorda quel di doloroso.

VAUDEMONT  
All'ombra fraterna invoca riposo.

BETHUNE (*sorridendo*)  
E uitrice su noi la folgior,  
la folgior del cieli!

VAUDEMONT  
E a dritto,  
ché il duce fu troppo crudeli!

BETHUNE  
Ahi taci, taci:  
ad un soldato mai s'addicon tai detti!  
(*Bethune saluta rispettosamente Elena e  
rientra nella caserma con Vaudemont.*)

DANIELI  
O di fatal, giorno di duoi,  
ove il nemico ferro  
de' miglior suoi figli  
il suoi materno orbava!

ELENA (*a parte, pregando*)  
O mio fratei, Federigo!

VAUDEMONT  
A bosom friend of the Swabian's.  
A friendship that cost him his life.

BETHUNE  
Today is the anniversary of that sad day.

VAUDEMONT  
She prays that her brother's soul may rest in  
peace.

BETHUNE (*smiling*)  
And that avenging thunder-bolts  
will fall on us from heaven!

VAUDEMONT  
As well she might,  
for our leader used excessive cruelty!

BETHUNE  
Ahi! Watch your tongue:  
such speech is unbecoming for a soldier!  
(*Bethune bows respectfully to Elena and re-  
enters the barracks with Vaudemont.*)

DANIELI  
Oh, unhappy, fatal day,  
when the enemy sword  
deprived our mother country  
of the best of her sons!

ELENA (*aside, praying*)  
O my brother, Frederick!

4

o nobil alma, fior che rio turbin  
sveise nel suo primier mattino!  
Morte, morte al tiran,  
che la tua vita troncava...  
E indifferente a tanto eccidio  
qui stassi ognuni!  
Da me vendetta omai, o mio fratei,  
e sol da me tu avrai!

ROBERTO (*alzandosi da tavola*)  
Assai nappi vuotammo:  
la canzone or ci allegri –  
il Siciliano canti le nostre glorie!

TEBALDO  
Il pensi tu?

ROBERTO (*affratto ubriaco*)  
Per mia féi canto gentile  
tra queste belle or chi sciorrà?  
(*avvicinandosi barcollando ad Elena*)  
Flor di beata,  
or via, a te s'aspetta!

NINETTA (*a Danieli*)  
Che fia di noi?

ROBERTO  
Signor mi fe' dei forti il dritto,  
e al vincitor mai ti sottraggi, o donna!  
Non più s'indugi! Oia!

NINETTA (*facendo atto di proteggere Elena*)  
Soldato! e tanto ardisci?

Oh, noble soul, flower that an evil wind  
plucked in its early prime!  
Death, death to the tyrant  
who cut short your life...  
Yet, indifferent to such slaughter,  
no one lifted a finger!  
I shall avenge you, my brother,  
I, and I alone!

ROBERTO (*rising from his chair*)  
We've drunk enough;  
now for a song to cheer us up –  
let's get a Sicilian to sing our praises!

TEBALDO  
Are you sure?

ROBERTO (*blind drunk*)  
I' faith yes! Which of these  
beauties will give us a song?  
(*swaying towards Elena*)  
Flower of beauty,  
come now, you're the one!

NINETTA (*to Danieli*)  
What will happen to us?

ROBERTO  
Being the stronger I can command,  
and you, my lady, can hardly refuse a victor!  
Enough of talking! Get on with it!

NINETTA (*trying to protect Elena*)  
Soldier, how dare you?

5

ELENA (*ritenendo Ninetta*)  
Taci!

ROBERTO  
Tu canterai... overr...

ELENA  
Sì, canterò.  
(*Roberto e Tebaldo coi francesi hanno di nuovo occupato il loro posto intorno alla tavola: poco a poco i siciliani s'avvicinano ad essi, quasi circondandoli.*)

3 In alto mare e battuto dai venti,  
vedi quel pino in sen degli elementi  
a naufragar già presso? Ascolti il pianto  
del marinar dal suo naviglio infranto?  
Ascolti il pianto del marinar?  
Ah! Deh, tu calma, o Dio possente,  
col tuo riso e cielo e mar;  
salga a te la prece ardente,  
in te fida il marinar!  
E Dio risponde in suo voler sovrano:  
A chi fida in se stesso il cielo arido.  
Mortali! il vostro fato è in vostra mano,  
è in vostra man, mortali, in vostra man, si...  
Coraggio, su coraggio,  
del mare audaci figli!  
si sprezzin i perigli,  
è il genere vitai!  
Al ciel fa grave offesa  
chi manca di coraggio.  
Osate! L'alta impresa  
l'iddio proteggerà.

6

ELENA (*restraining Ninetta*)  
Hush!

ROBERTO  
Sing!... Or else...

ELENA  
Very well, I shall sing.  
(*Roberto, Tebaldo and the French soldiers resume their seats around the table: while Elena sings, the Sicilians move gradually closer to them until the Frenchmen are practically surrounded.*)  
Can you see that bark on the open sea,  
wind-tossed and a prey to the elements,  
on the point of sinking? Can you hear the cries  
of the sailor from his battered vessel?  
Can you hear the sailor's cries?  
Ah, calm, almighty God,  
the raging sea and sky;  
hearken to the heartfelt prayer,  
the seaman trusts in thee!  
And God in his omnipotence replies:  
Heaven helps those who help themselves.  
Mortals, your fate is in your own hands,  
in your own hands, in your own hands...  
Arise, be of good courage,  
intrepid sons of the sea;  
treat danger with contempt,  
whining is for cowards!  
He who has not courage  
gives grave offence to heaven.  
Be daring! God's protection  
will shield your high endeavour.

7

ELENA, NINETTA, DANIELI, SICILIANI  
Andiam! orsi, coraggio,  
corriam, feriam,  
splenda l'acciar del prode in man.  
Andiam, feriam, ecc.

ROBERTO, TEBALDO, SOLDATI FRANCESI  
(*sempre a tavola*)  
Ah, sì, beviam nei nappi.  
Qual rumore! Ma qual frastuono!  
Ma qual rumor fa questa canzon! ecc.  
(*I siciliani, con pugnali sguainati, van sopra ai soldati francesi: un uomo compare d'un tratto sulla scalinata del palazzo del governatore: è solo e senza guardia.*)

DANIELI, SICILIANI (*arrestandosi spaventati*)  
Egiti o cieli!  
ELENA  
O furor! Che mai veggi'o?  
Innanzi a lui paventa ognun.  
Gran Dio!  
(*Monforte getta uno sguardo con calma sulla turba e fa un gesto imperioso: fugge ognuno lasciando deserta la piazza: non restano che Monforte, Elena, Ninetta e Danieli.*)

ELENA, NINETTA, DANIELI  
D'ira fremo all'aspetto tremendo,  
io fremo, d'ira fremo!  
L'alma mia raccapriccia d'orrore!  
D'ira fremo!

ELENA, NINETTA, DANIELI, SICILIANI  
Forward! Come, be bold,  
hasten, strike,  
let steel flash in brave hands.  
Forward, strike, etc.

ROBERTO, TEBALDO, FRENCH SOLDIERS  
(*still seated at the table*)  
Ah, come, let us drain the glasses.  
What a noise! What a hubbub!  
How noisy this song is! etc.  
(*With daggers drawn, the Sicilians attack the French soldiers. But suddenly a man appears on the steps of the Governor's palace; he is alone and unguarded.*)

DANIELI, SICILIANI (*transfixed with fear*)  
Himi! Oh heavens!  
ELENA  
O frustration! O most unwelcome sight!  
All men quake before him.  
Dear God,  
(*Monforte casts a cool glance at the turbulent crowd and makes an imperious gesture of dismissal. The square empties save for Monforte himself, Elena, Ninetta and Danieli.*)

ELENA, NINETTA, DANIELI  
His sinister presence makes me shudder,  
I shudder, I shudder with anger,  
my whole being is horrified!  
I shudder with anger!

MONFORTE (a parte)  
D'odio fremon compresso, tremendo,  
ma di sprezzo sorride il mio cor!  
D'odio fremon!

ELENA (a parte)  
Oh, fratello! fratello!  
A te penso gemendo,  
e vendetta sol spira il mio cor, ecc.

NINETTA, DANIELI  
Al fratel ella pensa gemendo,  
e vendetta sol respira il cor! ecc.

MONFORTE (a parte)  
Fremian pur, ma divorin tacendo  
la vergogna e l'imbelle furor,  
divorin pur il vil furor! ecc.  
(Arrigo arriva dal fondo e corre ad Elena; non  
vede Monforte, che s'arresta all'arrivo di  
Arrigo ed a lui s'avvicina lentamente.)

ARRIGO  
4 O donna!

ELENA  
O ciel! Chi miro?  
Arrigo! E il crederò?  
Tu prigionier...

ARRIGO  
Ahi! sì, tra cari miei,  
del mio destino incerti,  
in questo loco libero stommi!

MONFORTE (aside)  
They shudder with suppressed, dire hatred,  
but inwardly I only smile with scorn!  
They shudder with hatred!

ELENA (aside)  
O my brother, my brother!  
I think of you and grieve,  
and revenge alone fills my heart, etc.

NINETTA, DANIELI  
She thinks of her brother and grieves,  
and revenge alone fills her heart, etc.

MONFORTE (aside)  
Let them fret, but bear in silence  
their shame and helpless fury,  
let them bear their wretched rage, etc.  
(Arrigo enters, sees Elena and runs towards  
her without noticing Monforte, who stops on  
seeing Arrigo and approaches him slowly.)

ARRIGO  
My lady!

ELENA  
O heaven, who is this?  
Arrigo! But is it really you?  
You were in prison...

ARRIGO  
Ah, yes, among dear friends  
who were worried on my account,  
here I am, a free man!

8

ELENA, NINETTA  
Oh! che dir' tu?

ARRIGO  
Tremanti giudici  
pronunciato equa sentenza!  
Cotanto osaro di Montforte in onta!

ELENA, NINETTA  
Giojal e fia vero?

ARRIGO  
Appieno assolto io sono!  
E fu sola giustizia e non perdono.  
Ei si riposa per colpir poi meglio!

ELENA (spaventata)  
Ahi! tacil!

NINETTA  
Non osar!

ARRIGO  
E perchè? ah! tra queste mura  
se il recasse fortuna a mia vendetta!

MONFORTE  
Or lo vedral!  
Io tuo bollore affrena.

ARRIGO  
Dov'è?

9

ELENA, NINETTA  
Oh, what is this?

ARRIGO  
The judges, though afraid,  
gave an honest verdict.  
And did so in spite of Montforte!

ELENA, NINETTA  
Wonderful! Can it be true?

ARRIGO  
I was completely cleared,  
And by a proper verdict, no mere pardon.  
He is resting to gather his strength.

ELENA (greatly alarmed)  
Ah, hush!

NINETTA  
Be careful!

ARRIGO  
Why? Ah, if only luck would bring him  
within these walls to face my vengeance.

MONFORTE  
You will meet him!  
Control your impatience.

ARRIGO  
Where is he?

MONFORTE  
Innanzi a te!  
ARRIGO  
Ciel!  
ELENA (*a parte*)  
Ahimè! di lui che fia?  
MONFORTE  
Ebben? Non mi rispondi tu?  
ARRIGO  
Ah! noi poss'io!  
A me fu tolo il brando!  
MONFORTE (*ad Elena, Ninetta e Danieli*)  
Sgombrate!  
(*ad Arrigo*)  
Tu qui resta: io tel comando!  
(*Elena, Ninetta e Danieli entrano nel palazzo a dritta. Arrigo vorrebbe seguirli, ma s'arresta al cenno di Monforte.*)

MONFORTE  
Right in front of you!  
ARRIGO  
Oh, God!  
ELENA (*aside*)  
Alas! What now?  
MONFORTE  
Well? Is no response forthcoming?  
ARRIGO  
Ah, I have not the means!  
My sword was taken away!  
MONFORTE (*to Elena, Ninetta and Danieli*)  
Leave us!  
(*to Arrigo*)  
Stay here – I command you!  
(*Elena, Ninetta and Danieli enter Elena's palace while Arrigo, who was about to follow them, obeys Monforte's command and remains.*)

ARRIGO  
T'è noto l'odio mio:  
al mio nemico ciò basti!  
MONFORTE  
E il genitore?  
ARRIGO  
Io genitor non ho!  
So che ramingo ed esule  
finiva i giorni suoi  
lontan dal patrio tetto,  
lontan dai cari suoi.  
MONFORTE  
Or di tua madre narrami!

ARRIGO  
You know I hate you:  
that's enough for an enemy!  
MONFORTE  
What of your father?  
ARRIGO  
I have no father.  
I know that as a wanderer, an exile,  
he ended his life  
far from his family home,  
far from those he loved.  
MONFORTE  
Now tell me about your mother:  
ARRIGO  
Ah, she is no more!  
Ten months have now gone by  
since I lost her, alas.  
But I shall see her soon.  
MONFORTE  
I know that before her death  
you were received  
into the court of Duke Frederick.  
ARRIGO  
Yes, I was given lodging  
in that hero's household.  
MONFORTE  
That traitor!

1 0

1 1

5 Qual è il tuo nome?

ARRIGO  
Arrigo.

MONFORTE  
Non altro?

**ARRIGO**  
 Ei mi guido magnanimo  
 tra le guerriere squadre;  
 i passi miei sorregger  
 degnò siccome un padre;  
 d'onor gli altri esempi  
 fu gloria mia seguir;  
 per lui vissi ed impavido  
 Di giovine audace  
 castiga l'ardir;  
 mi sento capace  
 d'odiarti e morir!  
 Non curo ritorre,  
 disprezzo il dolor,  
 incontro alla morte  
 va lieto il mio cor!

**MONFORTE** (*fira sé, guardando Arrigo*)  
 Ammirò e mi piace  
 in lui quell'ardir.  
 Lo credo capace  
 d'odiarmi e morir!  
 Non cura ritorre,  
 disprezza il dolor,  
 ed incontro a morte  
 non teme il suo cor!  
*(ad Arrigo)*  
**6** Ah, fuggi! fuggi! io t'el comando!  
**ARRIGO**  
 E con qual dritto?

**ARRIGO**  
 Under his generous tutelage  
 I joined the ranks of warriors;  
 he deigned to guide my footsteps  
 like a father.  
 I gloried in following  
 such an honourable example;  
 I lived for him, and fearlessly  
 would die for him!  
 Punish the foolhardiness  
 of audacious youth;  
 I know that I am capable  
 of hating you and dying.  
 I care nought for fetters,  
 pain I despise;  
 I shall die  
 with a happy heart!

**MONFORTE** (*aside, watching Arrigo*)  
 I admire and am pleased  
 to see such boldness in him.  
 I can well believe  
 he would hate me and die!  
 He cares nought for fetters,  
 pain he despises,  
 and would meet death  
 without flinching!  
*(to Arrigo)*  
 Ah, flee while you can! I order you!  
**ARRIGO**  
 By what right?

1 2

**MONFORTE**  
 Il dissi, il voglio! vai!  
**ARRIGO**  
 Non curo il tuo divieto,  
 il cor legge non ha.

**MONFORTE**  
 Temerario! qual ardire!  
 Meno attento t'arrendi a me!  
 Non destarmi in sen quell'ire  
 che cadràn su voi, su tel' ecc.

**ARRIGO**  
 Sono libero, e l'ardire  
 di grand'alma è innato in me.

**MONFORTE**  
 Temerario!

**ARRIGO**  
 L'ira tua mi può colpire,  
 ma non tremo innanzi a tel!

**MONFORTE**  
 Temerario! qual ardire!  
 Meno attento t'arrendi a me, ecc.

**ARRIGO**  
 L'ira tua, ecc.

**MONFORTE**  
 Freno al tuo folle ardir,  
 e quella soglia non varcar giammai;

**MONFORTE**  
 I have spoken, I meant what I said! Go!  
**ARRIGO**  
 I care nothing for your interdiction,  
 the heart obeys no laws.

**MONFORTE**  
 Reckless youth! What audacity!  
 Subdue your pride and heed me!  
 Do not rouse me to anger  
 against your friends, against you, etc.

**ARRIGO**  
 I'm a free man, and the courage  
 of greatness is inborn in me.

**MONFORTE**  
 Reckless youth!

**ARRIGO**  
 Your displeasure may harm me,  
 but you cannot make me fear you!

**MONFORTE**  
 Reckless youth! What audacity!  
 Subdue your pride, etc.

**ARRIGO**  
 Your displeasure, etc.

**MONFORTE**  
 Restrain your recklessness,  
 and never cross that threshold:

1 3

io, io tel comando!

ARRIGO  
Tu?

MONFORTE  
Sì, l'odio mio fu ognor mortale.

ARRIGO  
E pure io lo disprezzo!

MONFORTE  
E morte avrai!

ARRIGO  
Non temo la morte!

MONFORTE  
E morte avrai!  
(*Arrigo entra nel palazzo di Elena. Monforte lo guarda con commozione, ma senza sdegnò.*)

**ATTO SECONDO**  
*Una ridente valle presso Palermo  
A dritta, colline fiorite e sparse di cedri e  
d'aranci. A sinistra, la Cappella di Santa  
Rosalia; in fondo, il mare.  
(Due uomini arrivano in una scialuppa e  
guadagnano la riva: il pescatore che la  
conduce si allontana.)*

I, I command you!

ARRIGO  
You?

MONFORTE  
Yes. My hatred has always been fatal.

ARRIGO  
And yet I despise it!

MONFORTE  
And you will die!

ARRIGO  
I do not fear death!

MONFORTE  
And you will die!  
(*Arrigo disappears into Elena's palace.  
Monforte gazes after him, moved, but not by  
anger.*)

**ACT TWO**  
*A pretty valley near Palermo  
On the right, hills covered in wild flowers and  
dotted with citrus and orange trees. On the  
left, the chapel of St Rosalia. The sea in the  
background.  
(Two men arrive in a small boat. Procida  
steps out and his boatman, a fisherman,  
moves off.)*

1 4

**7**  
PROCIDA (*solo*)  
O patria, o cara patria,  
affin, affin ti veggio!

L'esule ti saluta  
dopo sì lunga assenza.  
Il fiorente tuo suolo  
ripien d'amor io bacio,  
reco il mio voto a te  
col braccio e il core!

**8**  
O tu, Palermo, terra adorata,  
a me sì caro sorriso d'amor!  
Ah! alza la fronte tanto oltraggiata,  
il tuo ripiglia primier splendor!  
Chiesi aiuto a straniere nazioni,  
ramingai per castello e città;  
ma insensibili al fervido sprone  
dicea ciascun:

Siciliani, ov'è il prisco valor?  
Su, sorgete, sorgete a vittoria, all'onor!  
O tu Palermo, ecc.

**9**  
...torna al primiero almo splendor!  
(*Elena ed Arrigo vengono dalla chiesetta.  
Procida va loro incontro.*)  
Miei fidi amici, affine lo vi riveggo!  
Voi, Duchessa! Arrigo!

ELENA  
E lui!

ARRIGO  
Procida, l'amico!

PROCIDA  
E la Sicilia, ditemi, è pronta omai?

1 5

PROCIDA (*alone*)  
O fatherland, dear fatherland,  
I behold you again at last!  
The exile greets you  
after so long an absence.  
Filled with love,  
I kiss your verdant soil;  
I bring to thee the pledge  
of hand and heart!

O Palermo, country I adore,  
smile of the beloved art thou to me!  
Ah, lift thy much-abused face,  
take on thy former glory!  
Seeking help from foreign powers,  
I travelled from castle to city,  
but, unmoved by my fervour,  
all replied:

Sicilians, where is your former valour?  
Arise, arise to victory and to honour!  
O Palermo, etc.

**9**  
...take on thy former, noble glory!  
(*Elena and Arrigo emerge from the chapel.  
Procida goes to meet them.*)  
My loyal friends, at last!  
My lady Duchess! Arrigo!

ELENA  
It is he!

ARRIGO  
Procida, our friend!

PROCIDA  
And tell me, is Sicily ready now?



Or che sperate?

ARRIGO  
 Ah! nulli! sommessò il core  
 impaziente tremò,  
 ma incerta e lenta,  
 o tutto o nulla teme.

PROCIDA  
 S'infiammi il suo disdegno,  
 e stratti insiem concordi opriam!

ARRIGO  
 Già lo tentai:  
 Scarso di forza ancora  
 è il popol nostro.

PROCIDA  
 Ebbeni! dovemo suo malgrado  
 tentare un colpo audace, estremoi!  
 E forse il giorno alfin  
 che di novelli oltraggi  
 lo colmi il, fier nemico,  
 ond'ei si desti e s'armi! la sua manoi!

ARRIGO  
 Può sorgere un tal giorno...

ELENA  
 Le fidanzate coppie,  
 che a pie dell'ara  
 con solemne rito la cittrade congiunge,  
 pretesto fian!

What are your expectations?

ARRIGO  
 Ah! None! Her subjugated heart  
 burns with impatience,  
 but slow and vacillating,  
 she fears all and nothing.

PROCIDA  
 She must be roused to anger,  
 and united we can act!

ARRIGO  
 I have already tried.  
 The people still lack strength  
 and confidence.

PROCIDA  
 No matter! In spite of that  
 we must risk an audacious, desperate coup!  
 And the day has come at last  
 when our fierce enemy perpetrates  
 such brutality that the people  
 are forced to rise and take up arms.

ARRIGO  
 Such a day might be here...

ELENA  
 The affianced couples,  
 formally betrothed by the city  
 in a solemn rite at the altar,  
 could be the pretext!

ARRIGO  
 Popolo folto occorre...

PROCIDA  
 E' ta llevi! i perigli!  
 E forte in massa:  
 e il popolare ardore,  
 se da scarsa scintilla acceso,  
 in breve divampa!  
 All'oprai! Alto è il disegno  
 ed alto chiedo un cor'  
 che il mio desir coroni,  
 e un braccio!

ARRIGO  
 E qua'?

PROCIDA  
 Il tuoi!

ARRIGO  
 Disponi!  
 (*Procida parte. Elena ed Arrigo restano soli.*)

ELENA  
 10 Quale, o prode, al tuo coraggio  
 potrò rendere merce?

ARRIGO  
 Il mio premio è nell'omaggio  
 che depongo al vostro pie'!

ARRIGO  
 Large crowds attend ...

PROCIDA  
 And the danger is lessened!  
 There is strength in numbers,  
 and the people's courage,  
 easily ignited even by a small spark,  
 will flare up!  
 To work! We are aiming high  
 and I need one heart of high courage  
 to help achieve my goal –  
 and one strong right arm!

ARRIGO  
 But whose?

PROCIDA  
 Yours!

ARRIGO  
 Command me as you will  
 (*Procida departs, leaving Elena and Arrigo  
 alone.*)

ELENA  
 Brave heart, how can I thank you  
 for that courageous offer?

ARRIGO  
 My reward is in the homage  
 I lay at your feet.

ELENA  
Del tiranno minaccioso l'ira  
in te nulla poté?

ARRIGO  
Non pavento il suo furore,  
e temo, o donna, innanzi a te!

ELENA  
(Che sento!)

ARRIGO  
Oimè! io tremo innanzi a te!

ELENA  
(Che sento!)

ARRIGO  
Ah! da tue luci angeliche  
scenda di speme un raggio,  
e ribollir quest'anima  
più di novello, novel coraggio.  
O donna, t'anno! Deh! sappio,  
né voglio altra mercé  
che il dritto di combattere  
e di morir per te, ecc.

ELENA  
(Che dirglì? che dirglì?)  
Presso alla tomba ch'apresi,  
in preda al mio tormento,  
non so frenare il palpito  
che nel mio petto io sento, ah!  
Tu, dall' eccelsè sfere

ELENA  
The tyrant's angry threats  
could not deter you?

ARRIGO  
I do not fear his vindictiveness,  
yet I tremble, my lady, before you!

ELENA  
(What is this!)

ARRIGO  
Alas, I tremble before you!

ELENA  
(What is this!)

ARRIGO  
Ah, let me see a ray of hope  
in your' angelic eyes,  
then my spirit would be kindled  
with fresh courage.  
Oh lady, I love you! Ah, know this,  
that I want no other favour  
than the right to fight  
and die for you, etc.

ELENA  
(What shall I say?)  
So recently bereaved,  
tormented by my grief,  
I am yet unable to restrain  
the racing of my pulse! Ah!  
Thou who seest my sorrow

18

che vedi il mio dolore,  
deh! fratello, mi perdona  
s'apro all'affetto il cor!...

ARRIGO  
Ah! io ben l'intesi?  
Ah! me tu non disprezzi!  
me, ch' alzate osava  
infino a te lo sguardo?

ELENA  
...Perdonal...

ARRIGO  
Tu d'un soldato umil  
non sdegni la fede  
e l'oscura miseria?...

ELENA  
...O fratello, deh! mi perdona, ah!

ARRIGO  
...tu d'un soldato umil, ecc.

ELENA  
Il mio fratel, deh! vendica,  
e tu sarai per me più nobile d'un re!

ARRIGO  
Su questa terra, ah! misero!  
solo e deserto stoi!

ELENA  
Il mio fratel, deh! vendica,

from thy place in paradise,  
oh, my brother, forgive me  
if I open my heart to love!...

ARRIGO  
Ah, did I understand you?  
Ah, you do not despise me  
for having dared  
to raise my eyes to you?

ELENA  
...Forgive me!...

ARRIGO  
You do not despise the avowal  
of a humble soldier  
without rank or fortune?...

ELENA  
...On my brother, forgive me!

ARRIGO  
...you do not despise, etc.

ELENA  
Avenge my brother's murder,  
and in my eyes you will be nobler than a king!

ARRIGO  
Upon this earth, alas,  
I am all alone!

ELENA  
Avenge my brother's murder,

19

Arrigo, e tua sarò!

ARRIGO  
Sì, lo vendicherò!

ELENA  
Il giuri tu?

ARRIGO  
Sul mio capo tel giuro,  
io tel giuro sui cori!

ELENA  
Il giuri tu?

ARRIGO  
Sì, sul mio capo, ecc.

ELENA  
Io consacro il tuo giuro  
e lo serbo nel cor.  
*(Bethune arriva con seguito di parecchi  
soldati.)*

**11** BETHUNE *(ad Arrigo, porgendogli una lettera)*  
Cavaliere, questo foglio  
il viceré v'invia.

ARRIGO *(leggendo con stupore)*  
Un invito alla danzal

BETHUNE  
Eccelso onore ei vi rende, o signori!

Arrigo, and I am yours!

ARRIGO  
Yes, I shall avenge him!

ELENA  
Do you swear to that?

ARRIGO  
On my head I swear it,  
I swear it on my heart!

ELENA  
Do you swear to that?

ARRIGO  
Yes, on my head I swear it, etc.

ELENA  
I bless your oath  
and will cherish it in my heart.  
*(Bethune arrives accompanied by a group of  
soldiers.)*

BETHUNE *(to Arrigo, handing him a letter)*  
Sir knight, this letter  
is from the viceroy.

ARRIGO *(reading with amazement)*  
An invitation to a ball!

BETHUNE  
He is doing you the greatest honour, sir!

20

ARRIGO  
Ch'io non accetto!

BETHUNE  
Sì gran favore, amico,  
delitto è ricusar.

ARRIGO  
Pur lo ricuso!

BETHUNE  
Ed in suo nome allor io ve'l comando!  
E noi seguite e tosto!

ARRIGO *(sguainando la spada)*  
Ahi, no, non soffrirò cotanto oltraggio!

BETHUNE *(con un gesto ai suoi uomini)*  
Soldati!  
*(I soldati assalgono Arrigo, lo disarmano e lo  
trascinano via.)*

ELENA *(a Bethune)*  
Ciel, che fate?

BETHUNE *(mostrando Arrigo)*  
Compite ho il mio messaggio.  
*(Parte.)*

ELENA  
Unir si rio dilieggio  
a tanto atroce insulto!  
Arrigo...

ARRIGO  
One I do not accept.

BETHUNE  
Such a great honour, my friend,  
it would be a crime to refuse.

ARRIGO  
All the same, I refuse!

BETHUNE  
Then in his name I order you  
to come with us at once!

ARRIGO *(drawing his sword)*  
Ah, no! I shall not suffer such an insult!

BETHUNE *(signalling to his men)*  
Soldiers!  
*(The soldiers pounce upon Arrigo, disarm him  
and march him away.)*

ELENA *(to Bethune)*  
Heavens, what are you doing?

BETHUNE *(pointing to Arrigo)*  
I have delivered the message.  
*(He leaves.)*

ELENA  
To add such vile mockery  
to such a monstrous outrage!  
Arrigo...

21

PROCCIDA  
*(entrando in fretta ed accorgendosi del suo turbamento)*  
O ciel, che fu?

ELENA  
All'empia reggia lo trascinai!

PROCCIDA  
Novello incampo al nostro oprar.  
Su lui, sul valente suo cor fidammo;  
or cento egli è perduto!

ELENA  
Ah! no: libera ei sia,  
l'onore il vuole!

PROCCIDA  
Silenzio! Tutto il popol già move  
e qui s'avvia.

12 *(Giovani d'arabo i sessi discendono dalle colline in abiti festivi al seguito delle dodici fidanzate. Ninetta è fra queste. D'altra parte s'avvanza Danieli alla testa degli sposi. Manfredi ed alcuni amici di Proccida a lui s'avvicinano. Ninetta e Danieli piegano il ginocchio davanti ad Elena, chiedendole la benedizione. Le danze cominciano ma son interrotte da Roberto e da Tebaldo che arrivano alla testa di numerosi soldati francesi. Roberto accenna ai danzatori di continuare ed ordina ai soldati di rompere le fila e di riposarsi. Questi prendono parte alle danze, che si fanno più vive e più animate.*

PROCCIDA  
*(entering in haste and noticing Elena's agitation)*  
Good heavens, what has happened?

ELENA  
They are dragging him to that court of evil.

PROCCIDA  
Another setback for our plan.  
We were relying on him and his stout heart;  
now he's as good as dead.

ELENA  
Oh no! He must be freed:  
honour demands no less.

PROCCIDA  
Hush! The people are on the move  
and coming in this direction.

*(Young people in festive costume come down the hillside escorting twelve girls, including Ninetta, to their betrothal. The prospective bridegrooms, led by Danieli, enter from the opposite side. Manfredi and other friends of Proccida's gather near him. Ninetta and Danieli kneel to Elena, asking her blessing. Dancing begins but is interrupted by the arrival of Roberto and Tebaldo at the head of a large platoon of French soldiers. Roberto signals to the dancers to carry on and orders his men to break ranks and be at ease. They join in the dancing, which now becomes livelier. Roberto and Tebaldo, standing near Proccida, watch*

*Roberto e Tebaldo, in piedi vicino a Proccida, guardano lo spettacolo.)*

ROBERTO  
Le vaghe spose, affei son pur gentili!

PROCCIDA  
A voi piaccion?

ROBERTO  
Assai!

PROCCIDA *(sorridente)*  
Lessi nel pensier vostro!

ROBERTO  
E chi sei tu?

PROCCIDA  
Vostro amico sincero.

TEBALDO  
Cittadin, ben t'apponi!

ROBERTO *(guardando le spose)*  
Mira: son pur vezzose!

TEBALDO  
Quali beltà divine!

ROBERTO  
Festose a nozze van!

*(the proceedings.)*

ROBERTO  
The pretty brides, i' faith, are quite charming!

PROCCIDA  
You find them attractive?

ROBERTO  
Indeed I do!

PROCCIDA *(smiling)*  
I thought as much!

ROBERTO  
And who are you?

PROCCIDA  
A true friend of yours.

TEBALDO  
Citizen, how right you are!

ROBERTO *(eyeing the girls)*  
Just look! They really are pretty!

TEBALDO  
Beautiful as goddesses!

ROBERTO  
How festive their marriage preparations!

22

23

PROCIDA (alzando le spalle)  
Che importa?

TEBALDO  
E i lor mariti?

PROCIDA  
Eh! babei! A vincitori...

ROBERTO  
Ebben?

PROCIDA  
...tutto è concesso!  
(La danza va sempre più animandosi. Roberto e Tebaldo vanno a riunirsi ai loro compagni. Questi raddoppiano le loro galanti premure verso le giovani siciliane. Ad un tratto ad un segnale di Roberto ciascuno di essi rapisce la propria ballerina. Soldati che non ballavano, trascinano seco le altre giovani donzelle.  
Roberto si è impadronito di Ninetta. Danieli ed i giovani si muovono per riprendere le loro donne; ma i soldati mettoni mano alle spade. Danieli ed i suoi compagni retrocedono spaventati e tremanti. Manfredò porta la propria mano all'elsa della spada, ma Procida lo arresta e gli fa segno di vegliare con lui alla difesa di Elena.)

TEBALDO, ROBERTO, SOLDATI  
Viva la guerra,  
viva l'amori!  
Per noi dalla terra

PROCIDA (struggling his shoulders)  
Does that matter?

TEBALDO  
What about their husbands?

PROCIDA  
Piffel! To the victor...

ROBERTO  
Well?

PROCIDA  
...the spoils!  
(The dancing becomes ever more lively. Roberto and Tebaldo go to join their men. These redouble their gallantries towards the Sicilian girls. Suddenly, at a signal from Roberto, each soldier carries off the girl he was dancing with and the soldiers who were not dancing seize other girls. Roberto grabs Ninetta. Danieli and the other Sicilian men are prevented from rescuing the girls by the French soldiers' drawing their swords; they retreat, cowed. Manfredò puts his hand to his sword but Procida stops him drawing it and signals to him to help protect Elena.)

TEBALDO, ROBERTO, SOLDIERS  
Hurrah for war,  
hurrah for love!  
Sorrow is banished for us

24

bandito è il dolor.  
SICILIANI  
Su inermi tu stendi,  
su donne l'imperi!  
Quest'opra che impari  
Infama un guerrieri!

ROBERTO  
(a Ninetta, che tenta sfuggirgli)  
Ah! ti calma, o gentili bruna!

NINETTA  
Ah! mi lascia, ah! mi lascia!

ROBERTO  
Il timor discaccia omai.

NINETTA  
Ah! mi lascia!

ROBERTO  
(ai soldati, loro additando Elena e Procida)  
Costei - costei si rispetti!  
A lui si senti, amici,  
che consigli ci diè tanto felici.  
Rispetto, rispetto a costei!

TEBALDO, ROBERTO, SOLDATI  
Viva la guerra, ecc.

SICILIANI  
Su inermi tu stendi, ecc.  
(Tebaldo, Roberto e i soldati si ritirano conducendo seco loro le donne. Al tumulto

from the earth.  
SICILIANS  
You have used violence  
against unarmed men and women!  
These actions of yours  
are unworthy of a soldier!

ROBERTO  
(to Ninetta, who is struggling to escape)  
Ah, calm down, my dark-haired beauty!

NINETTA  
Oh let me go, let me go!

ROBERTO  
Don't be frightened.

NINETTA  
Oh, let me go!

ROBERTO  
(to his men, pointing to Elena and Procida)  
Treat that lady with respect!  
Spare her, my friends, for the sake  
of that man who advised us so well.  
Treat her with respect!

TEBALDO, ROBERTO, SOLDIERS  
Hurrah for war, etc.

SICILIANS  
You have used violence, etc.  
(Tebaldo, Roberto and the soldiers leave,  
taking the women with them. The commotion

25

*succede il silenzio e l'avvilimento.)*

**DANIELI, SICILIANI**  
**13** Il rossor mi coprì!  
Il terror ho nel sen!  
Zitto ancor! L'onta rìa  
divorar mi convien.  
Pur mi par sentir già  
ribollir nel mio cor  
d'un leon che piagò  
ferreo stral il furor, ecc.

**ELENA** (*ai paesani mostrando Procida*)  
Per lui non ebbi oltraggio.

**PROCIIDA**  
Rispetto in lor parò.

**DANIELI** poi SICILIANI  
È ver.

**ELENA**  
Fu onore al suo coraggio.

**PROCIIDA**  
I villi ognun sprezzò!

**DANIELI** poi SICILIANI  
È ver!

**ELENA** (*a Danieli*)  
E tu, alma timorosa...

*is followed by a stunned, dejected silence.)*

**DANIELI, SICILIANS**  
I am ashamed!  
My heart quakes with fear!  
Tongue-tied again! I'd better  
stomach the disgrace.  
Yet I now seem to feel  
stir in my heart  
the fury of a lion  
wounded by an iron dart, etc.

**ELENA** (*to the young men, pointing to Procida*)  
He prevented them from harming me.

**PROCIIDA**  
They felt some respect.

**DANIELI** then SICILIANS  
That's true.

**ELENA**  
It was a tribute to his courage.

**PROCIIDA**  
Everyone despises cowards!

**DANIELI** then SICILIANS  
That's true!

**ELENA** (*to Danieli*)  
Yet you, fair't hearted...

26

**PROCIIDA**  
...e colma di terror...

**ELENA**  
...vedi rapir la sposa...

**PROCIIDA**  
(*guardando Danieli e gli altri con disprezzo*)  
...nè uccidi il rapitor!  
Frenar si ponno? e timidi  
serbar l'oltraggio in cor?...

**ELENA**  
...mentre col ratto insultano  
lor dome i vincitor?

**DANIELI** e SICILIANI  
(*crecendo fino all'ultimo grado di furore*)  
Ah!

troppo già favello  
il dolor nel mio sen!  
Ben è ver! L'onta rìa  
vendicar ci convien!  
Taccia omai la vitfal!  
Sento già nel mio cor  
d'un leon più fatal  
ribollir il furor!  
Ah! sì, già pote ribollir il turor! ecc.

**ELENA, MANFREDO, PROCIIDA**  
Troppo già favello  
il dolor nel lor sen.  
L'onta rìa che patir  
vendicar or convien!

27

**PROCIIDA**  
...and terrified...

**ELENA**  
...watch them carry off your bride...

**PROCIIDA**  
(*looking scornfully at Danieli and the others*)  
...without killing her seducer!  
How could you restrain yourself?  
How swallow the insult so tamely?...

**ELENA**  
...while, by abducting them  
the victors dishonour your women?

**DANIELI, SICILIANS**  
(*their fury mounting to a climax*)  
Ah!

I have borne sorrow  
too long in my breast!  
Quite right: this disgrace  
must now be avenged!  
Cowardice, still your tongue!  
Now I feel in my heart  
the deadlier fury  
of a lion start to seethe!  
Ah, yes, see the in my heart! etc.

**ELENA, MANFREDO, PROCIIDA**  
They have borne sorrow  
too long in their breasts!  
The time has now come  
to avenge this disgrace!

Taccia omai la vittal!  
Già poté nel lor cor  
d'un leon più fatal  
ribollir, ah! sì, il furor! ecc.

*(In mezzo alle grida, una musica graziosa ed allegra si fa sentire. I Siciliani corrono sulla sponda del mare e veggono avanzarsi una barca splendidamente adorna, che costeggia la riva. I battellieri indossano ricche livree. Vaudemont, ufficiali francesi e nobili dame francesi e siciliane, elegantemente abbigliate, siedono in essa, le donne adagate su molli cuscini; alcune tengono alle mani chitarre, altre pigliano rinfreschi ecc.)*

VAUDEMONT, COMPAGNIA NELLA BARCA

Ah!  
Del piacer s'avanza l'oral  
Colle Grazie dal tuo cielo,  
dio d'amor, deh! scendi ancora  
a far lieti i nostri dì!  
Ah! bella in viso e senza velo,  
qual la vaga Citera,  
vieni a noi, verace dea,  
fresco è il vento e imbruna il dì!  
Ah! del piacer s'avanza l'ora, ecc.

PROCIDA  
Portati in sen di così ricca prora,  
ove si recan?

ELENA  
Alia reggia, a festal!

Cowardice, still your tongue!  
Perhaps now in their breasts  
will the deadlier fury

of a lion start to seethe, oh, yes! etc.  
*(Suddenly, gay music is heard above the cries. The Sicilians all rush to the edge of the sea and watch as a splendidly caparisoned boat, manned by boatmen in rich liveries, passes by close inshore. On board, Vaudemont, French officers, and elegantly dressed French and Sicilian ladies are lounging on soft cushions, some playing guitars, others partaking of refreshments, etc.)*

VAUDEMONT, PEOPLE IN THE BOAT

Ah!  
Pleasure's hour is drawing nigh!  
Accompanied by thy heavenly Graces,  
god of love, descend once more  
to bring us happiness!  
Ah! Lovely of face and unvelled,  
like sweet Cythera,  
come to my arms, O goddess true!  
Cool is the breeze and daylight fades.  
Ah, pleasure's hour indeed draws nigh, etc.

PROCIDA  
Where would they be going  
in such a splendid boat?

ELENA  
To the palace, to the ball!

28

PROCIDA  
Adduca la vendetta sull'orme lor!

ELENA, MANFREDO, DANIELI, SICILIANI  
E come?

PROCIDA  
Sotto larva faddele  
ignoto mi terro;  
qual folgor ratto  
piombato sul tiranno,  
tra le festose turbe  
che voto al mio furor!

DANIELI  
E spade avran!

PROCIDA  
E pugnali e core!

GENTE DALLA BARCA  
Ah! del piacer s'avanza l'oral! ecc.

ELENA, MANFREDO, PROCIDA  
Troppo già favello, ecc.  
Su corretel Vendetta!  
Agl' acciar corron già!  
Pote omai ne' lor cor  
d'un leon ribollir  
più fatal il furor!  
Agl' acciar corron già! ecc.  
Vendetta! Vendetta!

29

PROCIDA  
Revenge dictates we follow them!

ELENA, MANFREDO, DANIELI, SICILIANS  
But how?

PROCIDA  
Concealed by a good disguise  
I shall not be recognised;  
swift as lightning,  
I shall fall upon the tyrant  
amid the festive throng  
whom I pledge to my purpose!

DANIELI  
They will be armed with swords!

PROCIDA  
And with daggers and courage!

PEOPLE ON THE BOAT  
Ah! Pleasure's hour draws nigh! etc.

ELENA, MANFREDO, PROCIDA  
We have borne sorrow too long, etc.  
Make haste! Revenge!  
They rush to arms already!  
The deadly fury  
of a wounded lion  
seethes in their hearts!  
They rush to arms already! etc.  
Revenge! Revenge!

DANIELI, SICILIANI  
Troppo già favello  
Il dolor nel mio sen!  
Su corriam: L'onta rìa  
vendicar ci convien!  
Sì, vendetta, vendetta!  
Sento già nel mio cor, ecc.  
Vendetta! Vendetta!

#### ATTO TERZO

##### Scena prima

*Gabinetto nel palazzo di Montforte*

14 MONFORTE (*seduto ad un tavolo*)

Cotanto ver lei fui reo,  
che giunsi un dì a rapirla!  
E mi fuggiva e odiava  
e per tre lustri  
all'amplesso paterno il figlio ascose  
e lo nudò nell'orror di suo padre!  
Tu più crudel di me,  
crudel, crudel me chiamì  
(*togliendo un foglio dal seno*)  
Ah! presso alla sua morte  
detto la fatal donna  
questo novello oltraggio  
al cor, al cor d'un padre!  
(*leggendo*)  
"O tu, cui nulla è sacro,  
se la scure sanguinosa  
minaccia il prode Arrigo,  
onor del patto suolò,  
risparmia almen quell'innocente capo:

DANIELI, SICILIANS  
I have borne sorrow  
too long in my heart!  
Make haste! Now's the time  
to avenge our disgrace!  
Come, revenge! Revenge!  
I feel in my heart, etc.  
Revenge! Revenge!

#### ACT THREE

##### Scene One

*Study in Montforte's palace*

MONFORTE (*seated at a table*)

Yes, she abhorred me, and quite rightly!  
I used her so vilely,  
to the point of abducting her!  
She fled from me and hated me  
and for fifteen years  
hid her son from the paternal embrace  
and taught him to loathe his father!  
You, crueler than I,  
yet call me cruel, cruel!  
(*taking a letter from his breast pocket*)  
Ah! From her deathbed  
the ruthless woman dictated  
these words to further wound  
a father's heart!  
(*reading aloud*)  
"O thou to whom nothing is sacred,  
should bloody execution  
threaten the brave Arrigo,  
his country's pride and joy,  
at least spare that innocent neck.

30

è quel del figlio tuo!"  
O figlio, o figlio!  
(*Bethune entra.*)

BETHUNE

Il cavallero rîcusava, protervo qui ventre,  
e qui fu tratto a forzal

MONFORTE

Sia ben!

BETHUNE  
Qual pena infitta a lui sarà?

MONFORTE

Non cale;  
ei si rispetti  
e in alto onor si tenga.

Or va, Bethune.

Al mio cospetto ei venga!

(*Bethune parte.*)

(*solo*)

15 In braccio alle dovizie,  
nel seno degli onor,  
un vuoto immenso, orribile  
regnava nel mio cor! ecc.  
D'un avvenir beato  
splende il sorriso a me,  
se viver mi fia dato,  
figlio, viver vicino a tel  
L'odio invano a me lo toglie,  
vincerà quel ferro cor,  
sì, nel fulgor di queste soglie,  
cor paterno, immenso amor.

31

It is that of your own son!  
O my son, my son!  
(*Bethune enters.*)

BETHUNE

The knight insolently refused to come,  
so we brought him by force!

MONFORTE

Very well!

BETHUNE  
What shall be his punishment?

MONFORTE

None; on the contrary,  
treat him with respect  
and the greatest deference.

Now go, Bethune,  
and bring him to me!

(*Bethune leaves.*)

(*alone*)

Cradled in luxury,  
cosseted by prestige,  
a limitless, gaping void  
was yet paramount in my heart, etc.  
A future filled with the promise  
of joy now opens before me,  
if fate will allow me  
your companionship, my son!  
Hatred cannot keep him from me,  
his wild heart shall be tamed  
in the splendour of this court  
by immeasurable paternal love.



Si, lo vinca amore del genitor; sì!  
Ah! in braccio alle dovizie, ecc.  
O figlio, o figlio! lo son beato  
se viver mi fia dato vicino a te!  
*(Arrigo entra preceduto da due paggi che si  
inchinano e si ritirano.)*

ARRIGO  
16 (Sogno, o son desto?  
Umile e sollecito accorre  
ognuno a' miei desiri,  
e d'un mio cenno  
lieto si mostra)  
*(Indirizzandosi a Monforte)*  
Novel giuoco è questo  
inver di strana sorte,  
se da te non mi aspetto  
altro che morte!

MONFORTE  
La speri invani! Senza timore omai  
libero in queste soglie  
tu puoi chiamarmi ingiusto,  
e vane insidie contro me tramare!  
ARRIGO  
Difender la sua terra è nobil opra:  
lo combatto un tiran!

MONFORTE  
Da vil combattì,  
Cola spada io ferisco,  
e tu tratti il pugnali  
Né tu osaresti, audace,

Yes, his father's love will win him over!  
Cradled in luxury, etc.  
My son, my son! I shall be happy  
if I have your companionship!  
*(Arrigo is ushered in by two pages who then  
bow and retire.)*

ARRIGO  
(Am I dreaming or awake?  
Everyone runs with servile speed  
to do my bidding,  
and seems happy to fulfil  
my slightest whim)  
*(addressing Monforte)*  
This is indeed a new trick  
of inscrutable fate,  
since I can hope for nothing  
but death from you!

MONFORTE  
Vain hope! Within these walls  
you are free  
to call me unjust,  
and hatch futile plots against me!  
ARRIGO  
Defence of one's country is a noble aim.  
I fight a tyrant!

MONFORTE  
You fight unfairly,  
I wield a sword openly,  
but you conceal a dagger!  
And, brave as you are, you dare not

fissarmi in volto!  
Or mirai! A te dinanzi  
senza difesa io stol!

ARRIGO  
Per mia sventura!

MONFORTE  
O stolto, cui salvò la mia clemenza,  
a sì dura mercè m'hai tu serbato?  
Generoso ti credi,  
e fosti ingrato!

ARRIGO  
(Ah, che fia?)

MONFORTE  
Quando al mio sen per te parlava  
pietà sincera d'un cieco error,  
quando un ribelle in te salvava,  
Arrigo! nulla ti disse il cor'?

ARRIGO  
(Alla sua voce rabbrivisco,  
invan bandisco il mio terrore!  
Sventurato!)

MONFORTE  
E al duolo intenso che m'ange intanto  
la giovin alma non palpito?  
Eppure il vedi! – stilla di pianto  
al mesto ciglio ecco spunto!

look me in the face!  
See! I stand before you  
unnamed!

ARRIGO  
Unfortunately for me!

MONFORTE  
O dullard, saved by my clemency,  
is this all the thanks I get?  
You think of yourself as generous,  
but this is unkind!

ARRIGO  
(Oh, what is happening?)

MONFORTE  
When I was moved by real compassion  
to pity your impulsiveness,  
when I saved you though a rebel,  
Arrigo, did you feel nothing?

ARRIGO  
(His voice makes me shudder,  
I cannot conquer my fear.  
Wretch that I am!)

MONFORTE  
By the misery that torments me,  
is your young heart unmoved?  
Yet, as you can see, a tear  
has fallen from my sad eyes!

32

33

ARRIGO  
(A qual tormento noveli, spietato  
l'ingiusto fato mi condannò!)

MONFORTE  
Ebben, Arrigo! Se il mio tormento  
il duro core non ti colui,  
della tua madre leggi l'accento...

ARRIGO  
Di mia madre?...

MONFORTE

Si, ingrati! Sì!  
(Mentre contemplo quel volto amato,  
batzar di gioia mi sento il cor:  
Affine in terra io son beato,  
ché dire io posso: mio figlio ancor!)

ARRIGO (*guardando il figlio*)

Gioia! E fia ver?

Sogno, o son desto?

Cifte maternel!

Qui sul mio cor!

(*leggendo*)

O ciel! Che scopro?

Arcan funesto mi si rivela.

Fremo d'orro!

MONFORTE

(Mentre contemplo quel volto amato,  
benchè cosperso d'atro dolor,  
l'anima è commossa, ch'è dir m'è dato:  
ecco mio figlio, son padre ancor!)

ARRIGO  
(To what unprecedented torment  
has unjust fate condemned me!)

MONFORTE  
So, Arrigo, if my grief  
cannot move your hardened heart,  
read what you mother has written...

ARRIGO  
My mother?...

MONFORTE

Yes, heartless boy, yes!  
(As I look upon that beloved face,  
my heart leaps for joy.  
This world has yet some joy for me,  
since I can say "my son"!)

ARRIGO (*looking at the letter*)

Oh joy! Can this be true?

Am I dreaming or awake?

My mother's hand!

Here on my heart!

(*reading*)

O heavens, what is this?

A dreadful secret is now revealed.

I am appalled!

MONFORTE

(When I gaze at that beloved face,  
stricken though it is by grief,  
my heart is moved, for I can say:  
this is my son, I am a father yet!)

ARRIGO  
(Arcan funesto, ecc.)

17 MONFORTE (*appressandosi ad Arrigo*)  
Ma che? fuggi il mio sguardo, o figlio?

ARRIGO (*trasalendo*)

Ah! Inorridisco!

MONFORTE

Non sai tu dunque qual mi son?

ARRIGO

(O donna! io t'ho perduta!)

MONFORTE

Il mio potere, Arrigo,  
sconosciuto t'è dunque?  
Montforte io son!

ARRIGO

Nome esecrato egli è!

MONFORTE

Parola fatale!

Insulto mortale!

La gioia è svanita

che l'anima sperò!

Giustizia è supremal

Tremendo anatema,

che un barbaro figlio  
sul padre scagliò! ecc.

ARRIGO  
A dreadful secret, etc.

MONFORTE (*approaching Arrigo*)  
How now? You avoid my eyes, my son?

ARRIGO (*shuddering*)

Ah! I am appalled!

MONFORTE

So you do not realise who I am?

ARRIGO

(My lady, I have lost you!)

MONFORTE

Do you not realise  
what power I have, Arrigo?  
I am Montforte!

ARRIGO

Your name is accursed!

MONFORTE

Fell word!

Mortal insult!

All hope of joy

has vanished from my heart!

Justice now rules!

A terrible curse

has been hurled at a father  
by a barbarous son! etc.

3 4

3 5

ARRIGO  
Ah, rendimi, o fato,  
l'oscuro mio stato!  
La speme è svanita  
che l'alma sognò!  
Giustizia supremal  
Temendo anatema  
che un figlio percutoe,  
che la padre impreccò ecc.

MONFORTE (*cercando di trattenerlo*)  
T'arresta, Arrigo!

ARRIGO  
Ah! lasciami!

MONFORTE  
Ah! t'arresta, Arrigo!

ARRIGO  
Ah! lasciami,  
ah! mi lascia, o crudo, al mio dolor!

MONFORTE  
Plachisi quell'ostinato cor!  
18 Ah! figlio, invano crudel mi chiami:  
del padre vincati la prece, il duolo!

ARRIGO  
Se è ver che m'ami,  
fuggir mi lascia, sì, fuggir,  
ad altro lido, ad altro suol, ecc.  
S'è ver che m'ami, ecc.

36

ARRIGO  
O fate, return me  
to obscurity!  
All hope of love  
has vanished from my heart!  
Divine Justice!  
A terrible curse  
falls on the son  
who curses his own father! etc.

MONFORTE (*restraining him*)  
Stay, Arrigo!

ARRIGO  
Ah, let me go!

MONFORTE  
Ah, stay, Arrigo!

ARRIGO  
Ah, let me go, leave me,  
cruel man, to my sorrow!

MONFORTE  
Calm that obdurate heart!  
My son, in vain you call me cruel:  
your father's prayers and pain will win you  
round!

ARRIGO  
If your love for me is sincere,  
let me flee this place, yes, flee  
to another shore, another land, etc.  
If your love for me, etc.

37

MONFORTE  
Ah! figlio, invano, ecc.

ARRIGO  
Ah! volar al tuo seno vorrei,  
ma noi possio!

MONFORTE  
Chi te lo vieta, ingrato?

ARRIGO  
L'innago di mia madre,  
che tra di noi si pone,  
Suo carnifice fosti...

MONFORTE (*con sommo dolore*)  
Mio figlio!

ARRIGO  
...ed ho rossore...

MONFORTE  
Ah!...

ARRIGO  
...se vacillar tra voi  
poteva il core!

MONFORTE  
...figlio mio!  
oh! mio figlio! oh! mio figlio!

ARRIGO  
Ombra diletta, che in ciel riposi,

MONFORTE  
Ah, my son, in vain, etc.

ARRIGO  
Ah, I should like to fall upon your breast,  
but I cannot!

MONFORTE  
What stands in your way, callous boy?

ARRIGO  
The shade of my mother,  
who stands between us,  
You were her murderer...

MONFORTE (*grief-stricken*)  
My son!

ARRIGO  
...and I am ashamed...

MONFORTE  
Ah!...

ARRIGO  
...that I hesitated  
between the two of you!

MONFORTE  
...my son!  
Oh! my son, my son!

ARRIGO  
Beloved shade, now resting in heaven,

la forza rendimi che il cor perdè.  
Su me i tuoi sguardi veglin pietosi,  
e prega, o madre, e prega per me! ecc.

#### MONFORTE

Lardente prece del genitore  
è nulla, o Arrigo, nulla per te?

Apri il tuo seno a un santo amore,  
t'arrendi all'ine, o figlio, a me! ecc.

(Arrigo si toglie con impeto dalle braccia di  
Montforte, e fugge. Montforte lo segue collo  
sguardo e con atto di dolore si allontana.)

#### Scena seconda

Una magnifica sala disposta per una festa da  
ballo.

(Gentiluomini e dame francesi e siciliane, con  
maschere e senza, che vanno e vengono.

Montforte, preceduto dai suoi paggi e dagli  
ufficiali del palazzo, si colloca sopra un

seggio elevato, e fa segno a ciascuno di  
sedersi. Il maestro di cerimonie viene a

prendere i suoi ordini e dà il segnale per  
cominciare la festa.)

#### Il ballo delle Quattro Stagioni

**19** Un canestro sorge da terra; è formato

darbusti che non crescono che d'inverno: le  
loro foglie sono coperte di ghiaccio e di neve.  
Dal seno del canestro esce una giovinetta che  
rappresenta l'inverno, e che, respingendo col  
piede il braciere che le sue compagne  
avevono acceso, danza per riscaldarsi. /

38

restore the weakened fibre of my heart.  
Watch over me with pitying eyes  
and pray for me, o mother, pray for me! etc.

#### MONFORTE

The heartfelt appeals of your father  
mean nothing, Arrigo, to you?

Open your heart to a sacred love  
and lay aside your enmity, son, to me! etc.

(Arrigo tears himself from Montforte's  
embrace and runs out. Montforte gazes after  
him and then, dowed with sorrow, walks  
away.)

#### Scene Two

A magnificent hall that has been prepared for  
a ball.

(Courtiers and ladies, French and Sicilian,  
some masked while others are not, pass to  
and fro. Montforte enters, preceded by pages  
and court officials, takes his place on a raised

chair of state and motions for all to be  
seated. The master of ceremonies waits on  
him for his orders and then gives the signal  
for the entertainment to begin.)

#### The Ballet of The Four Seasons

A basket arises from the ground, decorated  
with fronds of winter plants encrusted with  
ice and snow. A maiden representing Winter  
steps from it, kicks away the brazier prepared  
by her companions and dances to warm  
herself. Warm zephyrs fan the air, melting the  
ice.

38

ghiacci si sciogliono al tiepido soffio dei zeffiri  
che fendono l'aria.

**20** L'inverno è scomparso. La primavera sorge  
da un canestro di fiori.

#### CD 2

**1** La primavera cede il luogo all'estate,

giovinetta che esce da un canestro  
circondato da maniboli di spighe dorate. Il  
caldo la opprime, e domanda alle naiadi la  
freschezza delle loro sorgenti.

**2** Le bagnanti sono messe in fuga da un fauno  
del sistro e dei timballi annunziano i satiri e le  
baccanti, le cui danze animate terminano il  
ballo.

#### OSPITI SICILIANI E FRANCESI

**3** O splendide feste!

O notti feconde  
di danze gioconde,  
di rare bealtà!

Son raggio celeste  
quei vivi splendori,  
che intondon nei cori  
amor, voluttà! ecc.

(La folla si disperde negli appartamenti del  
palazzo e nei giardini. La sala resta vuota per  
un istante, poi Arrigo entra seguito da Elena e  
da Procida. Montforte s'avvicina ad Arrigo,  
che si trova solo.)

39

Winter has retreated. From a basket covered  
with flowers, a maiden representing Spring  
appears.

Spring is soon followed by Summer, who  
steps from a basket surrounded by sheaves  
of corn. Oppressed by the heat, she appeals  
to some Naiads for the cool of their springs.  
But she and her companions are put to flight  
by a faun, who leaps out ahead of Autumn.  
The music of sistrum and timbal then  
announces the arrival of satyrs and  
bacchantes whose lively dances bring the  
ballet to a close.

#### SICILIAN AND FRENCH GUESTS

What splendid entertainment!

O nights that teem  
with joyous dances,  
and rare beauty!

Like heavenly rays,  
the brilliance around us  
inspires our hearts  
with love, with pleasure! etc.

(The crowd disperses through the rooms and  
gardens. The ballroom remains empty for a  
moment before Arrigo enters, followed by  
Elena and Procida. Montforte approaches  
Arrigo, who is standing alone.)

39

MONFORTE (*ad Arrigo*)  
Di tai piacer, per te novelli,  
pago sei tu?

ARRIGO (*a Montforte, a parte*)  
Laura fatal per te qui spirai  
Vai

MONFORTE  
Che tener degg'io,  
che tener nelle mie stanze?

ARRIGO  
Io dir noi posso...eppure...  
ten prego! vanna!  
Tremo pei giorni tuoi!

MONFORTE (*con gioia*)  
A mia salvezza or vegli  
e per me tremi, tremi per me?  
Ahi s'apre alfin quest'alma  
al mio paterno affetto!  
Tuoi primi error dimentico,  
vien, che ti stringa al petto!

ARRIGO  
Ah, mai! r'arretrai!

MONFORTE  
Io resto allori!

ARRIGO  
Incauto! e tu cadrai  
segno a vendetta lor!

MONFORTE (*to Arrigo*)  
Are these amusements, new for you,  
to your liking?

ARRIGO (*aside to Montforte*)  
There is danger for you here.  
Go!

MONFORTE  
Why should I be afraid?  
What should I fear in my own home?

ARRIGO  
I can say no more...but still...  
I beg you to go!  
I fear for your life!

MONFORTE (*overjoyed*)  
Now you are concerned for my safety  
and anxious on my behalf?  
Ahi! Your heart is opening at last  
to my paternal love!  
Your previous transgressions are expunged,  
come, let me clasp you to my heart!

ARRIGO  
Never! Step back!

MONFORTE  
Then I shall stay here!

ARRIGO  
Rash decision! You will fail,  
the victim of their revenge!

4 0

MONFORTE  
Non l'oseran giammal!

ARRIGO (*portando la mano sul petto*)  
Su questo segno io pur giurava...

MONFORTE  
Invano!  
Segno del disonor!  
(*strappandogli il nastro*)  
Io te lo strappo, insano!  
Fremi? del tradimento  
tutto l'orror tu senti;  
Io veggio! il franco sangue  
nel sen ti ferre ancor!

ARRIGO  
No, no, non è colpevol  
che serve al patto onor!  
Ma tu, deh, m'odi: salvati;  
al voti miei, deh! cedi, vai!

MONFORTE  
Vano sperar!

ARRIGO  
(*scorgendo parecchi gruppi di congiurati che vanno avvicinandosi*)  
Già a te s'appressan – vedi!  
Già ti circondan! eccoi!  
Gli acciar brillan su tei!  
(*Proccida ed i suoi circondano Montforte.*)

MONFORTE  
They will never dare!

ARRIGO (*pointing to the ribbon on his breast*)  
On this symbol I swore, too...

MONFORTE  
In vain!  
Badge of infamy!  
(*snatching the ribbon away*)  
I tear it from you, madman!  
You shudder? You must be feeling  
all the horror of treachery.  
I see: French blood yet courses  
hotly in your veins!

ARRIGO  
No, there is no guilt attached  
to serving the honour of one's country!  
But I pray you, heed me: save yourself!  
Yield to my prayers, and go!

MONFORTE  
Vain hope!

ARRIGO  
(*noticing several groups of conspirators approaching*)  
They are coming already – see!  
They are surrounding you! Their  
Their daggers flash towards you!  
(*Proccida and his friends surround Montforte.*)

4 1

**PROCIDA**  
L'ultimo di pei francesi egli è!  
Feranti A noi, Sicilian!  
*(Elena si lancia la prima per ferire Montforte.*  
*Arrigo si getta innanzi a lui, facendogli scudo*  
*del suo petto.)*

**ARRIGO**  
Fermate!

**MONFORTE**  
Su, Franca, a me!  
*(Elena s'arresta e con spavento lascia cadere*  
*il pugnale. I francesi accorrono alla voce del*  
*proprio capo, traendo le spade e facendogli*  
*corona.)*

**MONFORTE**  
*(a Bethune e Vaudemont, mostrando il nastro*  
*di Procida)*  
Fra ceppi, oia, s'adduca ognun  
che fregio ora siml.  
La scure a lor!  
*(additando Arrigo)*  
Costui sia salvo!  
Ei fu leal nemico!  
**PROCIDA (a parte)**  
Oh tradimento!

**MONFORTE**  
Ei protesse i miei di,  
svelò le inique trame  
che valsero ai falloni

**PROCIDA**  
The last day for the French is here!  
Kill! For Sicily!  
*(Elena hurls herself at Montforte before the*  
*others do, Arrigo throws himself between*  
*them, protecting his father.)*

**ARRIGO**  
Stop!

**MONFORTE**  
Frenchmen, come to my aid!  
*(Elena's shock makes her drop the dagger. At*  
*their leader's summons, the French come*  
*running with drawn swords and make a circle*  
*around him.)*

**MONFORTE**  
*(to Bethune and Vaudemont, pointing to*  
*Procida's ribbon)*  
Take and put in irons  
all who are wearing this badge.  
The axe for them all!  
*(pointing to Arrigo)*  
He is not to be touched!  
He was a loyal foe!  
**PROCIDA (aside)**  
Betrayed!

**MONFORTE**  
He saved my life.  
He revealed the vile plot  
that has earned the infamy

4 2

il ceppo infame.

**ELENA, DANIELL, PROCIDA, SICILIANI**  
*(mostrando Arrigo)*  
Colpo orrendo, inaspettato!  
Ei si perfido, si ingrato!  
Gli sia pena il suo rossor!  
onta al vil, ai traditor! Sì! ecc.

**ARRIGO**  
Nel mio petto esterrefatto  
cessò il battito del core!  
L'onta rea di tal misfatto  
fa palese il mio rossor! ecc.

**MONFORTE, BETHUNE, FRANCESE**  
Dio possente, a te la lode  
salga umil dai nostri cori,  
ché salvasti il sen del prode  
dal pugnali dei traditor! ecc.

**ELENA, DANIELL, PROCIDA**  
Ahi patria adorata,  
mio primo sospiro,  
ti lascio prostrata  
nel sangue, nei duoli  
Il santo tuo spiro  
piu bello s'accenda,  
*(mostrando Arrigo)*  
e fosca a lui splenda  
la luce del sol!

**ARRIGO**  
Per colpa del fato

4 3

of execution for the villains.

**ELENA, DANIELL, PROCIDA, SICILIANI**  
*(pointing accusing fingers at Arrigo)*  
Horrendous, unexpected blow!  
That he should prove so treacherous!  
May his shame be his punishment!  
Disgrace on the coward, the traitor! Yes! etc.

**ARRIGO**  
Overcome by terror,  
my heart stopped beating!  
The shame of such a dreadful deed  
is evident in my reddened face! etc.

**MONFORTE, BETHUNE, FRENCHMEN**  
Almighty God, let the humble praises  
of our hearts rise to thee,  
for thou hast saved a noble breast  
from the traitors' knives, etc.

**ELENA, DANIELL, PROCIDA**  
Ahi Beloved country,  
my first and greatest love,  
I leave you prostrate  
in blood and tears!  
May the flame of your sacred spirit  
burn ever more clearly,  
*(pointing to Arrigo)*  
and the light of the sun  
shine darkly upon him!

**ARRIGO**  
Through no fault of my own,

in preda al delirio,  
di sangue bagnato  
ho il patto mio suoli ecc.

**MONFORTE, BETHUNE** (*ad Arrigo*)  
Rivolgiti ora grato  
alla Francia il sospirò!  
Dell'Eden beato  
è specchio il suo suol.

**ELENA, DANIELI, PROCIIDA**  
Il santo tuo spiro, ecc.

**ARRIGO**  
O speme, il tuo spiro  
nel seno è già spento;  
non veggio, non sento  
che lutro, che duol.

**MONFORTE, BETHUNE**  
Più nobil deliro  
il petto t'accenda,  
più viva ti splenda  
la luce del sol!

**SICILIANI**  
...E fosca a lui splenda, ecc.

**FRANCESI**  
...Più viva ti splenda, ecc.

**ARRIGO**  
(*avvicinandosi ad Elena, a Prociida ed agli altri  
siciliani*)

4 4

in a moment of madness  
I have bathed  
my country's soil in blood! etc.

**MONFORTE, BETHUNE** (*to Arrigo*)  
Now joyfully direct  
your aspirations towards France!  
Her soil is a mirror  
of Eden's blessed plot.

**ELENA, DANIELI, PROCIIDA**  
May the flame of your sacred spirit, etc.

**ARRIGO**  
O hope, thy flame has been  
extinguished in my breast;  
I see and feel nothing  
but grief and pain.

**MONFORTE, BETHUNE**  
Let a nobler enthusiasm  
fire your heart,  
and may the sun shine  
more brightly upon you!

**SICILIANS**  
...And may the light of the sun, etc.

**FRENCHMEN**  
... May the sun shine more brightly, etc.

**ARRIGO**  
(*approaching Elena, Prociida and the other  
Sicilians*)

Ah, donna! pietade, amici!  
Vi muova il mio dolor!

**PROCIIDA, SICILIANI** (*respingendolo*)  
No, no; el mente, indietro, indietro, o traditor!

**MONFORTE** (*ad Arrigo*)  
Io ti saprò difender,  
lieto con me vivrai!

**ARRIGO**  
No! giammai! Mi lascial!

**SICILIANI**  
Indietro, indietro, o traditor!

**PROCIIDA** (*ad Arrigo*)  
Or che quell'empio è scudo a te,  
di doppia infamia segno sarai.  
(*verso i compagni*)  
A noi la gloria, la morte a me!

**SICILIANI**  
Sì, sì!  
Sì, a noi la gloria!  
(*ad Arrigo*)  
L'infamia a te!

**ELENA, DANIELI, PROCIIDA, SICILIANI**  
Ah! O patria adorata, ecc.  
A voi l'infamia, a noi la gloria, ecc.

**ARRIGO**  
Ah! Per colpa del fato, ecc.

4 5

Oh, lady! Have pity, my friends!  
Have pity on my grief!

**PROCIIDA, SICILIANI** (*repulsing him*)  
No, no; he's a liar. Back, back, you traitor!

**MONFORTE** (*to Arrigo*)  
I shall let nothing harm you,  
you will be happy with me!

**ARRIGO**  
No! Never! Let me go!

**SICILIANS**  
Back, back, you traitor!

**PROCIIDA** (*to Arrigo*)  
Defended by that villain,  
your disgrace has been redoubled.  
(*to his companions*)  
Glory is ours, I welcome death!

**SICILIANS**  
Yes, yes!  
Yes, glory is ours!  
(*to Arrigo*)  
Disgrace be your lot!

**ELENA, DANIELI, PROCIIDA, SICILIANI**  
O beloved country, etc.  
Disgrace be your lot, and glory ours, etc.

**ARRIGO**  
Through no fault of my own, etc.

A me l'infanzia, a voi la gloria, ecc.

**MONFORTE, BETHUNE, FRANCESI**

Ah! Rivolgi ora grato, ecc.

*(Ad un gesto di Montforte, vengono trascinati via Procida, Elena ed i siciliani. Arrigo vuol correre dietro loro. Montforte il trattiene. Procida ed Elena lo respingono con disprezzo nel mentre ch'egli loro tende la mani in atto di supplicare. Oppresso, annichilito, Arrigo vacilla e cade nelle braccia di Montforte.)*

#### **ATTO QUARTO**

*Cortile d'una fortezza*

*A sinistra, una stanza che conduce all'alloggio dei prigionieri. A dritta, cancello che comunica con l'interno della fortezza. Nel fondo, cresta merlata d'una parte delle mura, e porta d'ingresso custodita da soldati.*

**5** **ARRIGO** *(presentandosi alla porta d'ingresso)*

E di Montforte il ceppo!  
*(I soldati lo lasciano entrare.)*

Per suo voler supremo  
m'è concesso il vederli.

A me li adduci!  
*(Un ufficiale, al quale Arrigo aveva mostrato un ordine, s'allontana. Arrigo guarda dal lato delle prigioni.)*

Voi per me qui gemete  
in orrida prigion, diletti miei!  
Ed io, cagion dei mali vostri,  
in ceppi non sono!

Disgrace is my lot, and glory yours, etc.

**MONFORTE, BETHUNE, FRENCHMEN**

Now joyfully direct, etc.

Disgrace be your lot, and glory ours! etc.

*(At a signal from Montforte, Procida, Elena and the Sicilian conspirators are led away.*

*Arrigo attempts to follow them but is restrained by Montforte. He holds out his hands in supplication but they repulse him with scorn. Crushed and grief-stricken, Arrigo sways and falls into Montforte's arms.)*

#### **ACT FOUR**

*A castle courtyard*

*On the left, a lobby leading to the prisoners' quarters; on the right, a porticulis dividing the courtyard from the interior of the fortress. In the background, part of a crenellated wall and an entrance guarded by soldiers.*

**ARRIGO** *(presenting himself at the outer door)*

My orders come from Montforte!  
*(The soldiers admit him.)*

On his absolute authority,  
I have permission to see them.

Bring them to me!  
*(Having examined Arrigo's papers, an officer goes off. Arrigo gazes towards the prisoners' quarters.)*

Because of me you languish  
in grim confinement, dear friends!  
And I, the cause of your woes,  
am not in irons.

Ma vorran essi vedermi?  
Udir le mie difese?

Empio mi crede ognuno;  
son reietto da lei,

a tutti in odio...

Io che per lor, per lor morrei!

Mentre l'amore sorrise a me –  
il ciel dirada quel sogno aurato,

il cor ferito tutto perdé; ecc.

De' loro sdegni crudo il pensiero  
fa in me piu fiero l'atro dolor!

Il tuo disprezzo, Elena mia,  
è cruda, è ria pena al mio cor! ecc.

*(ascoltando)*

Chi vien? Io tremo!

Ahime, appena respiro!

E desso! A maledirmi ella s'appressa!

A maledirmi, a maledirmi!

Ah! di terrore io tremo!

Tutto, ah!, tutto or m'abbandona!

Grazia, deh, grazia, perdono,

pietade, mio bene, perdono!

Tutto or m'abbandona, ecc.

La morte è men crudele,  
è men crudele del tuo disprezzo!

*(Elena esce dalla prigione, condotta dall'ufficiale, che le mostra Arrigo e si ritira.)*

**7** **ELENA** *(riconoscendo Arrigo)*

O sdegni, tacete!

Fremere sento il core.

Forse a novel tormento

But will they want to see me?  
To hear my explanations?

They all believe me guilty;  
she has rejected me,

I am hated by them all...

I, who would die for them!

O day of tears, of bitter grief!

While love beckoned me –

fate dispelled the sweet dream,

my wounded heart lost everything, etc.

The agonising thought of their scorn

makes my bitter grief yet sharper!

Your contempt, dearest Elena,  
is cruel, cutting torment to my heart! etc.

*(listening)*

Who is coming? I tremble with fear!

Alas, I can barely breathe!

It is she! She comes to curse me,  
to curse me, to curse me!

An, I am shaking with terror!

By all, alas, have I been abandoned!

I beg for compassion, forgiveness,

pity, my love, forgive me!

By all have I been abandoned, etc.

Death would be less cruel,  
less cruel than your contempt!

*(Elena emerges from the prison escorted by an officer who, having drawn her attention to Arrigo, withdraws.)*

**4** **ELENA** *(recognising Arrigo)*

(Anger, restrain yourself!

My heart is fluttering.

Maybe the traitor has



mi serba il traditor!)

ARRIGO

Ah, volgi il guardo a me sereno,  
per pietà del mio pregar,  
mi perdona, o lascia almeno  
che al tuo piede poss'io spirar!

ELENA

Del fallir mercede avrai  
nel rimorso del tuo cor!  
Il perdono...a te? Giannai!  
Non lo sper! un traditor!

ARRIGO

Io non son reol' tremendo fatto  
d'onta e lutto mi copri, ah, si;  
fui soltanto sventurato,  
ma il mio cor giammai tradì!

ELENA

Non sei reo, ma il fatto accusi  
che d'obbrobrio ti copri!  
Pregli il cielo, scagurato,  
che fai tristi i nostri dì!  
Non fu tua mano, o indegno,  
che disarmò il mio braccio,  
allor che il ferro vibrava  
in cor del rio tiran?

ARRIGO

Mio padrel!

fresh torment in store for me!)

ARRIGO

Oh, look upon me with kindness,  
respond with pity to my pleading;  
forgive me, or else allow me  
to die at your feet!

ELENA

The wrong you did can bring you  
nothing but remorse!  
Forgiveness...for you? Never!  
A traitor cannot expect it!

ARRIGO

I am not evil! A terrible fate  
has plunged me in shame and grief.  
Believe me, I was merely a victim,  
but I was never untrue to myself!

ELENA

Not evil, but you blame fate  
for plunging you into dishonour!  
Pray to heaven, you reprobate  
who has brought us misery!  
Was it not you, you renegade,  
who disarmed me  
when the dagger was all but thrust  
into the tyrant's heart?

ARRIGO

My father!

48

ELENA  
Tuo padrel!

ARRIGO

Nodo orribil, fatal legame è questo!  
Mortale, orrendo vincolo  
per sempre a me funesto,  
che eternamente a perdermi  
mi rivelava il ciel.  
Che far dovea, me misero,  
in bivio sì crudele?  
Tu del fratello ai mani  
te stessa offriv! invano:  
io più feci: al crudel padre  
sacrificai l'onor!

ELENA (*commossa*)

Oh qual funesto arcano!  
Oh doppio mio dolor!  
Se sincero è quell'accento,  
defi, ti muova il suo dolor,  
tu, che vedi il suo tormento,  
tu, che leggi in fondo ai cor! ecc.

ARRIGO

Veritiero è questo accento,  
esso è figlio del dolor.  
Solo Dio sa il mio tormento,  
ei che legge in fondo ai cor, ecc.

ELENA

Ma gli aborriti vincoll?

49

ELENA  
Your father!

ARRIGO

Loathsome connection, fatal relationship!  
A deadly, repugnant kinship  
eternally hateful to me  
that heaven disclosed  
to my eternal ruin.  
What could I do, poor wretch,  
in such a cruel dilemma?  
You were willing to sacrifice  
yourself in your brother's cause;  
I did more: I sacrificed  
my honour for my cruel father!

ELENA (*moved*)

Oh, what a dreadful revelation!  
This redoubles my grief!  
If he is telling the truth,  
his grief must arouse compassion  
in you, who can see his torment,  
in you, who can read his heart! etc.

ARRIGO

I have told you the truth,  
wringing from me by grief.  
God alone sees my torment,  
he who can read our hearts, etc.

ELENA

But this abhorrent kinship?

ARRIGO  
Gi' infranse già il mio core!  
La vita ch'egli diedemi  
ho resa al genitore;  
ormai di me son libero;  
riprendo l'odio antico!

ELENA  
Ma il nome, le dovizie?

ARRIGO  
Tutto disprezza Arrigo!  
Da lui vogli' sol chiedere  
del mio soffrir mercè,  
il don di poter vivere,  
o di spirar con te.

8  
ELENA  
Arrigo! ah, parli a un core  
ch'è pronto a perdonare;  
il mio più gran dolore  
era doverli odiar!  
Un'aura di contento  
or calma il mio martir;  
io t'amo, e questo accento  
fa lieto il mio morir!  
Gli odi fur già fatati  
al cor che indarno sperai  
di sangue i tuoi natali  
poser tra noi barrieral.  
Addio! m'attende il cielo.  
Addio! mi serba fé!  
Io muoro, e il mortal velo  
spoglio pensando a te.

ARRIGO  
My heart has already disowned it!  
The life my father gave me  
I have resituted;  
now I am my own man again;  
I resume the hatred of yore!

ELENA  
But the name, the benefits?

ARRIGO  
Arrigo despises it all!  
The only gift I would ask of him  
in return for my suffering,  
is to be allowed to live  
or to die with you.

ELENA  
Arrigo! Your words fall on a heart  
which is disposed to forgive;  
my greatest sorrow  
lay in my having to hate you!  
A feeling of contentment  
now soothes my stricken heart;  
I love you, and saying this  
means I can die happy!  
Hatred was poisoning  
a heart that had lost all hope.  
Your birth has placed a barrier  
of blood between us.  
Farewell! Heaven awaits me.  
Farewell! Keep faith with me!  
I die, and shall lay this mortal dress  
aside thinking of you.

50

Ah! mi serba fé, ecc.

ARRIGO  
Pensando a me, pensando a me!  
E dolce raggio,  
celeste dono,  
il tuo perdono  
al mio pentir:  
Sfidar le folgori  
vo' del destin,  
se a te vicino  
potrò, ah! potrò morir!

ELENA  
Or dolce all'anima  
voce risuona,  
che il ciel perdona  
al tuo pentir:  
Sfidar le folgori  
vo' del destin,  
se a te vicino  
potrò, ah! potrò morir!

ARRIGO  
Ah, tu perdoni al mio pentir!

ELENA  
Sì!

Ah, or dolce all'anima, ecc.

ARRIGO  
Ah! E dolce raggio, ecc.  
...Sì, presso a te posso morir!  
...Sì, presso a te posso morir!

51

Ah, keep faith with me, etc.

ARRIGO  
Thinking of me, of me!  
Like a sweet ray of light,  
a blessing from heaven,  
your pardon falls  
on my remorse.  
I will defy fate  
and all its thunderbolts  
if I can die,  
ah, die at your side!

ELENA  
A sweet voice now whispers  
in my heart  
that heaven accepts  
your repentance.  
I will defy fate  
and all its thunderbolts  
if I can die,  
ah, die at your side!

ARRIGO  
Ah, you have forgiven me!

ELENA  
Yes!

A sweet voice now whispers, etc.

ARRIGO  
Ah, like a sweet ray of light, etc.  
...Yes, may I die at your side!  
...Yes, may I die at your side!

*(Comparaisce Procida, scortato dai soldati, e si avvicina ad Elena mentre Arrigo, mostrando l'ordine di cui è munito, accenna ai soldati di partire. Procida ha in mano un foglio.)*

**PROCIDA** *(ad Elena, senza vedere Arrigo)*  
**10** **Alma leal, sollevo al nostro martir,**  
questo foglio reco  
d'oltre le mura della prigion.

**ELENA**  
*(aprendo e leggendo il foglio)*  
"D'Aragona un navil solco vostr'onde,  
ed è già presso al porto,  
gravido d'oro e d'arniti!"

**PROCIDA**  
Ed io gemo tra i capelli!  
Ahi del mio sangue a prezzo  
potessi uscirne un giorno, un orai  
Che il mio voto si compia  
e poi, gran Dio, si muoia!  
*(volgendosi e riconoscendo Arrigo)*  
Ma chi veggo?  
**Costui perché sta al fianco tuo?**

**ELENA**  
Il suo pentir quivi lo addusse!

**PROCIDA**  
Un nuovo tradimento!  
*(mostrandole Montforte, che entra seguito da Bethune ed altri ufficiali)*  
Il suo complice vedi!

*(Procida enters under military escort and approaches Elena while Arrigo, showing the soldiers his papers, signs to them to withdraw. Procida is carrying a letter.)*

**PROCIDA** *(to Elena, not having seen Arrigo)*  
A friend, to ease the burden of our grief,  
got this note to me  
from beyond the prison walls.

**ELENA**  
*(opening and reading the letter)*  
"An Aragonese ship has entered Sicilian  
waters and already nears the port,  
laden with gold and arms!"

**PROCIDA**  
And I languish in chains!  
Ah, I would give my life  
for one day, one hour of freedom!  
Could I only accomplish my mission,  
and then, almighty God, let me die!  
*(turning and recognising Arrigo)*  
But who's this?  
Why is he here at your side?

**ELENA**  
Remorse brought him here!

**PROCIDA**  
It's another trick!  
*(drawing her attention to Montforte, who enters with Bethune and other officers)*  
There you see his accomplice!

52

**BETHUNE** *(a Montforte, mostrando Elena e Procida)*  
I cenni tuoi, signor?

**MONFORTE**  
Un sacerdote e il lor supplizio!...

**BETHUNE**  
Il popol minaccioso fremme!

**MONFORTE**  
...Le schiere in armi  
ne' destinati lochi  
pronte a' cenni miei:  
il primo grido de' ribelli,  
segnal di strage stal  
Intendesti?

**BETHUNE**  
Sì, t'intesi!  
*(Sinchina e parte.)*

**ARRIGO** *(a Montforte)*  
Perche' tai cenni?

**MONFORTE**  
Brevi istanti ancora,  
e giunta l'ultim'ora  
per lor sarà!

**ARRIGO**  
Di morte!

**BETHUNE** *(to Montforte, pointing to Elena and Procida)*  
Your orders, sir?

**MONFORTE**  
A priest and their execution!...

**BETHUNE**  
The people are dangerously restive!

**MONFORTE**  
...The military armed  
and in position  
ready for my orders:  
let the first cry of rebellion  
signal massacre!  
Is that clear?

**BETHUNE**  
Yes, all clear!  
*(He bows and departs.)*

**ARRIGO** *(to Montforte)*  
Why these orders?

**MONFORTE**  
Only a few moments  
separate them  
from their last hour.

**ARRIGO**  
Death!

53

PROCIDIDA  
(O patria mai! la morte!  
Or che dal viver mio  
pende tua sorte!)

ARRIGO (*la Montforte*)  
Ai prigionier perdona tu, o signori!  
Grazia per lor, o me con essi uccidi!

ELENA (*la Procida*)  
L'intendi tu?

PROCIDIDA  
Colui che ci tradiva perir dovrà!  
Ma non pei lari suoi:  
(*ad Arrigo*)

Ah, vai di tanto onore  
ti proclamano indegno!

MONFORTE  
Da lor tanto oltraggio  
a te spettava, Arrigo.  
A te, mio sangue!

PROCIDIDA (*stupefatto*)  
Che?

ELENA (*la Procida*)  
Suo figlio.

MONFORTE  
A te, che scegli invano  
piuttosto morte che con me la gloria!

PROCIDIDA  
(O my country! Death!  
Now when your fate depends  
upon my living!)

ARRIGO (*to Montforte*)  
Pardon for the prisoners, my lord!  
Show them mercy, or kill me too!

ELENA (*to Procida*)  
You see?

PROCIDIDA  
The man who betrayed us must die!  
But not for his companions.  
(*to Arrigo*)

Begone! I declare you  
unworthy of such honour!

MONFORTE  
From them such contumely  
was to be expected. Arrigo.  
Towards you, my flesh and blood!

PROCIDIDA (*astounded*)  
What?

ELENA (*to Procida*)  
His son.

MONFORTE  
You, who uselessly choose  
death rather than share my glory!

5 4

PROCIDIDA  
Lui!...suo figlio!  
Or compiuto è il nostro fato!  
11 Addio, mia patria, invendicato  
ad altra sfera n'innalzo a voi;  
per te io muoio, ma disperato  
d'abbandonarti tra tanto duoi!

MONFORTE  
Sì, col lor capo sarà troncato  
a quell'ardire furante il voi;  
e dai ribelli sarà liberato,  
gentil Sicilia, il tuo bel suoi, ecc.

ARRIGO  
Ahi, nella tua tomba, o sventurata,  
per me cangiossi il patrio suoi!  
Ma non morrai, donna adorata,  
o tecco, il giuro, morirò di duoi, ecc.

PROCIDIDA  
Per te io moro disperato, ecc.

ELENA  
Addio, mia patria amata,  
addio, fiorente suoi!  
io novo sconsolata  
ad altra sfera il voi, ecc.  
O mia patria, t'abbandono in duoi!

ARRIGO  
Nella tua tomba per me, ecc.  
Ma non morrai, donna adorata, ecc.

5 5

PROCIDIDA  
Hei!...His son!  
Now our fate is truly sealed!  
Farewell, my country, unavenged,  
I leave you for another world;  
I die for you, but in despair  
at abandoning you in such grief!

MONFORTE  
Yes, by their execution we put  
a stop to insensate revolt,  
and from rebels your lovely land,  
fair Sicily, will be free, etc.

ARRIGO  
Ah, hapless woman, our country's soil  
has become, because of me, your tomb!  
But you shall not die, beloved,  
or I, I swear it, will die of grief, etc.

PROCIDIDA  
I die for you, but in despair, etc.

ELENA  
Farewell, beloved country,  
farewell, land of flowers!  
I pass on, grieving,  
to another world, etc.  
O my country, I leave you in your grief!

ARRIGO  
Ah, hapless woman, our country's soil, etc.  
But you shall not die, beloved, etc.

MONFORTE  
...Si, col lor capo, ecc.

PROCIDA  
Addio, mia patria, ecc.

**12** CORO DI FRATTI (*interno*)  
*De profundis clamavi ad te, Domine!*  
*Domine! Exaudi orationem meam!*

PROCIDA (*ad Elena*)

A terra, o figli!  
Prostriamci innanzi a Dio!  
Già veggo il ciel sorridere.

ELENA  
M'attende il mio fratello!

ARRIGO  
Ah! donna!

ELENA  
Nel pentimento mi serba fede almen!

MONFORTE  
Chiamami padre,  
e grazia avran da me!  
Di "mio padre", di ...

ELENA  
Noi dir giammai, nol dir giammai!  
E avrai da me pardon!

MONFORTE  
...Yes, by execution, etc.

PROCIDA  
Farewell, my country, etc.

CHORUS OF MONKS (*within*)  
*De profundis clamavi ad te, Domine!*  
*Domine! Exaudi orationem meam!*

PROCIDA (*to Elena*)

On your knees, my child!  
Let us prostrate ourselves before God!  
Heaven smiles upon us already.

ELENA  
My brother awaits me!

ARRIGO  
Ah, my lady!

ELENA  
In your repentance, keep faith with me!

MONFORTE  
Call me father  
and I shall show mercy!  
Say "my father", say...

ELENA  
No, do not say it, not ever!  
And you shall have my pardon!

FRATTI (*dall'interno*)  
*De profundis clamavi ad te, Domine!*  
*Domine! Exaudi vocem meam!* ecc.

ARRIGO  
Mi veggi tu, gran Dio!

(Il cancello a dritta s'apre; si vede la gran sala di giustizia, alla quale s'ascende per parecchi gradini, ed in cui si vedono quattro pententi in atto di preghiera ed alcuni soldati con force in mano. Sul primo gradino sta il carnefice appoggiato alla sua scure.)

MONFORTE  
La scure ha il carnefice in mano e attende il cenno mio.

ARRIGO  
Cenno crudel, comando sanguinari!  
(*Due pententi discendono i gradini e vengono a prendere, l'uno Procida, e l'altro Elena.*)

PROCIDA (*ai pententi*)  
Noi vi seguiam.  
(*ad Elena*)  
A morte veniti!

ELENA  
A gloria!

ARRIGO  
O donna! o donna!

MONKS (*within*)  
*De profundis clamavi ad te, Domine!*  
*Domine! Exaudi vocem meam!* etc.

ARRIGO  
almighty God, give me strength!

(The portcullis rises, revealing, at the top of a short flight of steps, the great hall of justice where four penitents are seen praying and several soldiers are standing with flaming torches. On the top step is the executioner, leaning on his axe.)

MONFORTE  
The executioner is ready with his axe, and awaits my signal.

ARRIGO  
Cruel signal, murderous command!  
(*Two of the penitents come down the steps to collect Elena and Procida.*)

PROCIDA (*to the penitents*)  
We are coming.  
(*to Elena*)  
Come to death!

ELENA  
To glory!

ARRIGO  
O my lady, my lady!

PROCIDA  
O patria mia!

FRATI  
*De profundis!*

ELENA  
O patria mia!

ARRIGO  
O terror!

ELENA, PROCIDA  
O ceil!

FRATI  
*De profundis!*

DONNE (nel cortile)  
Grazia!

FRATI  
*De profundis!*

DONNE  
Grazia!

FRATI  
*De profundis!*  
*(Il popolo, affollando il cortile dietro i soldati, s'inginocchia e prega. Procida ed Elena, preceduti dai due pententi, si dirigono verso la gradinata. Arrigo si slancia verso Elena e vuol seguirla, ma è trattenuto da Montforte)*

58

PROCIDA  
O my country!

MONKS  
*De profundis!*

ELENA  
O my country!

ARRIGO  
O horror!

ELENA, PROCIDA  
O dear God!

MONKS  
*De profundis!*

WOMEN (in the courtyard)  
Mercy!

MONKS  
*De profundis!*

WOMEN  
Mercy!

MONKS  
*De profundis!*  
*(The people, crowded into the courtyard behind the soldiers, fall to their knees. Procida and Elena follow the two penitents towards the steps. Arrigo rushes towards Elena, trying to follow her, but is restrained by*

13

*che si colloca tra loro.)*

PROCIDA, ELENA  
O mia Sicilia,  
per sempre addio, addio!

FRATI  
*De profundis clamavi...*

DONNE  
Grazia!

PROCIDA, ELENA  
Per sempre addio, addio!  
*(Il carnefice s'impadronisce di Elena: appena ella tocca la soglia della sala di giustizia, Arrigo getta un grido.)*

ARRIGO  
O padre! O padre! O padre!

MONFORTE  
Oh, gioia! E fia pur ver?

DONNE  
Grazia, grazia per lor!

FRATI  
...ad te, Domine!

MONFORTE (al carnefice)  
Ministro di morte, arresta!  
A lor perdono!

59

*Montforte who interposes himself between them.)*

PROCIDA, ELENA  
O my beloved Sicily,  
farewell for ever, farewell!

MONKS  
*De profundis clamavi...*

WOMEN  
Mercy!

PROCIDA, ELENA  
Farewell for ever, farewell!  
*(The executioner takes charge of Elena: as she reaches the threshold of the hall of justice, Arrigo cries out.)*

ARRIGO  
O father! O father! O father!

MONFORTE  
Oh joy! Can it be true?

WOMEN  
Mercy, have mercy on them!

MONKS  
...ad te, Domine!

MONFORTE (to the executioner)  
Minister of death, stay your hand!  
I pardon them!

*(Proccida ed Elena circondati dai soldati sono condotti vicino a Monforte.)*  
Né basti a mia clemenza!  
Qual d'amistà suggello  
tra popoli rivali,  
d'Arrigo e di costei  
io sacro il nodi!

ELENA  
Giammai!

PROCCIDA *(a parte, ad Elena)*  
Tu il dèi!  
O donna, la patria, il fratello  
lo voglion! Tei consigli!

MONFORTE *(volgendosi al popolo)*  
Pace e a tutti perdoni!  
Ritrovo un figli!

ELENA, ARRIGO  
Oh, mia sorpresa, oh giubilo  
maggior d'ogni contento!  
E poco il labbro, e accento  
a esprimeto non ha, no, non ha.

FOLLA  
Risponda ogr'alma al fremito  
d'universal contento:  
di pace onai l'accento  
ovunque echeggerà.

PROCCIDA  
*(Di quelle gioie al fremito,*

*(Surrounded by soldiers, Proccida and Elena are led to Monforte.)*  
Nor is clemency enough!  
As a seal of friendship  
between two rival nations,  
I bless the marriage  
between this woman and Arrigo!

ELENA  
Never!

PROCCIDA *(aside to Elena)*  
You must!  
Our country and your brother, my lady,  
require it! I advise you to accept!

MONFORTE *(turning to the crowd)*  
Peace and pardon to all!  
I have found my son again!

ELENA, ARRIGO  
Oh, unexpected jubilation,  
greater than all other joys!  
My tongue fails me, I cannot  
find words to express myself.

CROWD  
May every soul respond  
to the universal joy:  
now only words of peace  
will be heard in every quarter.

PROCCIDA  
*(These cries of joy*

60

al general contento,  
fra poco un altro accento  
tremendo echeggerà.)

ELENA, ARRIGO  
Omni rapito in estasi  
da tanta gioia il core  
s'apre al più dolce amore,  
è pegno d'amistà, ecc.

FOLLA  
Lieti pensieri all'estasi  
rapiscono ogni core.  
Ah, il sento dell'amore  
coroni l'amistà! ecc.

PROCCIDA  
*(Lo spensierato giubilo  
si cangerà in dolore;  
ah! dal velo dell'amore  
vendetta scoppierà, ecc.)*

*(Si recano dal corpo di guardia dei bicchieri e dei boccali: i soldati francesi bevono coi siciliani, Monforte si incammina tenendo per mano Elena ed Arrigo, Proccida rimane circondato dai propri amici.)*

**ATTO QUINTO**  
*Ricchi giardini nel palazzo di Monforte. In fondo gradinate, per le quali si arriva alla cappella, di cui si vede la cupola elevarsi al disopra degli alberi. A dritta, l'ingresso al palazzo.  
(Gruppi di giovinette e di cavalieri aspettano*

61

and general contentment  
will soon be replaced  
by another mighty sound.)

ELENA, ARRIGO  
Blissfully enraptured  
by so much joy, my heart  
yields to a tender love  
that is also a pledge of concord, etc.

CROWD  
All hearts are enraptured  
by such happiness.  
Ah, may the bridal garland  
become a crown of concord, etc.

PROCCIDA  
*(This carefree rejoicing  
will be transformed into grief;  
ah, from the bridal veil  
vendetta will burst forth, etc.)*

*(Glasses and pitchers are brought from the guardhouse, and French soldiers and Sicilians drink together. Monforte departs, clasping the hands of Elena and Arrigo, Proccida stays, surrounded by his friends.)*

**ACT FIVE**  
*Magnificent gardens within Monforte's palace. A flight of steps in the background leads to the chapel whose cupola can be seen above the treetops. The entrance to the palace is on the right.  
(Young ladies and knights are awaiting the*

*l'arrivo degli sposi, Elena e Arrigo.)*

CAVALLERI

**14** Sì celebri! alfine

tra canti, tra fior,  
l'unione e la fine  
di tanti dolor.  
È l'iri di pace,  
è pegno d'amor.  
Evviva la face  
che accese quei cor!  
Viva, viva la gloria,  
viva, viva l'amor!

GIOVINETTE

Di pace sei l'iri, di pace  
sei pegno d'amore, d'amor.  
L'affetto che ispira, che ispira  
seduce ogni cor!  
È sero di gloria,  
il sero d'amori!  
Ah! l'affetto che ispira, ecc.

CAVALLERI

Viva, viva la gloria, ecc.  
*(Elena, in veste da sposa, scende dalla  
gradinata del palazzo. Le giovinette le  
muovono incontro, offrendole dei fiori.)*

ELENA

**15** Mercè, dilette amiche,  
di quei leggiadri fior,  
il caro dono è immagine  
del vostro bel candor!

*arrival of the bridal couple, Elena and Arrigo.)*

KNIGHTS

At last we can welcome,  
with singing, with flowers,  
the union, and the end  
of so much suffering.  
This is the rainbow of peace,  
the pledge of love.  
Long life to the flame  
kindled in that heart!  
Hurray for glory,  
hurray for love!

YOUNG GIRLS

You're the rainbow of peace,  
a pledge of love.  
The love you inspire  
seduces all hearts! The bridal garland  
is a crown of glory!  
Ah! the love you inspire, etc.

KNIGHTS

Hurray for glory, etc.  
*(Elena, in bridal attire, comes down the steps  
from the palace. The young girls go to her,  
offering posies of flowers.)*

ELENA

Thank you, gentle friends,  
for these pretty flowers;  
the kind gift is the image  
of your own sweet purity!

62

Oh! fortunato il vincol

che mi prepara amore,  
se voi recate pronube  
voti felici al core!

Mercè del don, ah, sì!  
O caro sogno, o dolce ebbrezza!  
D'ignoto amor mi balza il cor!  
Celeste un'aura già respiro,  
che tutti i sensi inebbrì, ecc.

GIOVINETTE

L'affetto che ispira, ecc.

CAVALLERI

Viva la gloria, viva l'amor, ecc.

ELENA

O piagge di Sicilia,  
risplenda un dì seren,  
assai vendette orribili ti laceraro il sen!  
Di speme colma e immemore  
di quanto il cor soffrì,  
il giorno del mio giubilo  
sia di tue glorie il dì.  
Gradisco il don di questi fior,  
ah, sì! ah, sì!  
O caro sogno, o dolce ebbrezza! ecc.

GIOVINETTE

Ah, sì, l'affetto, ecc.

CAVALLERI

Viva la face, ecc.  
*(Elena congeda le donne, che s'allontanano)*

Oh, blessed is the bond

love has in store for me,  
if you, my attendants, wish me  
happiness from your hearts!

Thank you for your gift, ah, yes!  
O cherished dream, o sweet ecstasy!  
My heart leaps in anticipation!  
I breathe the air of heaven already,  
that thrills my every sense, etc.

YOUNG GIRLS

The love you inspire, etc.

KNIGHTS

Hurray for glory, hurrah for love, etc.

ELENA

O land of Sicily,  
may radiant peace descend;  
too often have dreadful vendettas torn you apart!  
Filled with hope, and putting  
past suffering behind you,  
may my day of happiness  
prove one of glory for you!  
Thank you for these flowers,  
indeed, indeed!  
O cherished dream, o sweet ecstasy, etc.

YOUNG GIRLS

Ah, yes, the love, etc.

KNIGHTS

Long live the flame, etc.  
*(Elena takes her leave of the attendants, who*

63



*mentre Arrigo discende pensieroso dalla gradinata in fondo.)*

ARRIGO

**16** La brezza aleggia intorno a carezzarmi il viso, e di profumi eletti imbatte il cor. Più mollemente l'onda con dolce mormorio s'unisce al canto mio nel riso dell'amor, ah, sì! Aranci profumati, ruscelli e verdi prati giungeste a indovinar che amato son, che amato sono?

ELENA (*avvicinandosi a lui*)  
Io sarò tua per sempre, e per sempre t'amerò!

ARRIGO

Celeste angiol tu sei, ah, raggio di sol per me, tu sei per me, ecc.

ELENA

Ah, sempre io t'amerò! Io t'amerò! ecc.

(*Alcuni gentiluomini vengono dal palazzo a cercare Arrigo, che ad un gesto di Elena si decide a seguirli.*)

*withdraw as Arrigo pensively descends the steps at the back.)*

ARRIGO

The breeze waits around me, caressing my face, and choice perfumes anoint my heart. The waves ripple softly, their sweet murmur blending with my song of love's delight, ah yes! Sweet-smelling orange trees, brooks and verdant meadows, have you divined that I am loved?

ELENA (*coming up to him*)  
I shall be yours for ever, love you for evermore!

ARRIGO

You are an angel from heaven, the light of the sun to me, to me, etc.

ELENA

Ah, I shall love you for ever, shall love you! etc.

(*Courtiers come from the palace to fetch Arrigo, who, with Elena's tacit consent, agrees to accompany them.*)

ARRIGO  
Ma deh! per poco lasciami volare al padre mio; sarò qui tosto reduce.

ELENA

Presto riedi! Addio! Addio!

ARRIGO

Addio! Addio!  
(*Entra nel palazzo: Procida discende dalla gradinata.*)

PROCIDA

**17** Al tuo cor generoso, oh donna, grata esser dee la nostra terra!

ELENA

Perché?

PROCIDA

Senza difesa il nemico abbandona, tutto fidente in noi, torri e bastie. Vestito a pompa e in braccio a folle gioia, ognun si dà in preda al piacer, lieto e festante.

ELENA

Qual ci sovrasta fato?

PROCIDA

Ti sia nulla celato!

ARRIGO  
I beg you, let me fly to my father for a moment; I shall return at once.

ELENA

Come back soon! Farewell! Farewell!

ARRIGO

Farewell! Farewell!  
(*He goes into the palace; Procida comes walking down the steps.*)

PROCIDA

To your generous heart, my lady, our land must be beholden!

ELENA

Why?

PROCIDA

The enemy, with total confidence in us, has left towers and bastions unguarded. Dressed in all their finery and delirious with joy, all are hostages to pleasure, merry and jubilant.

ELENA

What doom is impending?

PROCIDA

I will hide nothing from you!

Non appena tu avrai detto l'ardente "Sì" ed allorché dell'imene compito i sacri bronzi avran dato l'annuncio, all'istante in Palermo e universale il massacro incominci!

ELENA  
Dell'ara al piè!...quì...dinnanzi al ciel!  
E la giurata fede?

PROCI DA  
Più sacra a te forse del patrio suolo?

Ah! tutto darei!

ELENA  
Anche l'onor?

PROCI DA  
Anch'esso!

ELENA  
Ah, mai!

PROCI DA  
Ma nel tuo cor,  
dove già l'odio è spento,  
cotalto d'un francese,  
dimmi, può l'amor?  
D'un tiranno è figlio...  
questo amante...

As soon as you have pronounced your ardent nuptial vow, and as the wedding bells ring out to announce the rite's completion, at that instant, in Palermo and elsewhere, the massacre will commence!

ELENA  
At the altar!...Here!...In the sight of God!  
And my vows?

PROCI DA  
Do you hold them more sacred than your country?

Ah, I would give everything!

ELENA  
Even your honour?

PROCI DA  
That too!

ELENA  
No, never!

PROCI DA  
But tell me, even in your heart where hate is dead already, can love for a Frenchman cause such a transformation?  
The fellow's a tyrant's son...  
this lover...

66

ELENA  
Ei m'è sposo!

PROCI DA  
E tu il difendi?

ELENA  
Sì!

PROCI DA  
Osì tanto?

ELENA  
Io l'osoi!  
(vedendo Arrigo che esce dal palazzo)  
Eccolo! Ei vien!

PROCI DA  
O donna, che t'arresta?  
Va, corri, mi denunci!  
Il prezzo è la mia testa!

ELENA  
(Io gli amici tradir? No, no.  
Ma pur dovrei uccidere lo sposo?)

PROCI DA  
Ah! no, no, noi potrei!

ELENA  
Ehben, o donna, che t'arresta? ecc.  
...va, corri, corri, corri, corri, vai!

ARRIGO  
(appressandosi con gioia ad Elena, che abbassa il capo)

ARRIGO  
(joyfully approaching Elena, who hangs her head)

67

ELENA  
He is my husband!

PROCI DA  
And you defend him?

ELENA  
Yes!

PROCI DA  
How dare you?

ELENA  
I do dare!  
(seeing Arrigo re-emerge from the palace)  
Here he is! He is coming!

PROCI DA  
So, lady, what is stopping you?  
Quick, make haste, denounce me!  
My head will be your reward!

ELENA  
(I, betray my friends? Oh no!  
Then must I betray my husband?  
No, I could never do that!)

PROCI DA  
So, lady, what is stopping you? etc.  
...make haste, make haste!

ARRIGO  
(joyfully approaching Elena, who hangs her head)

ARRIGO  
(joyfully approaching Elena, who hangs her head)

ARRIGO  
(joyfully approaching Elena, who hangs her head)

18 Ecco, per l'aura spiegasi  
 di Francia il gran vessillo:  
 ripete in suon di giubilo  
 l'eco il guerriero squillio!

ELENA (*assorta nel pensiero*)  
 ("Non appena tu avrai  
 detto l'ardente Sì...")

ARRIGO  
 Suonò l'ora sì cara.

ELENA  
 ("...ed allorché dell'imene compito...")

ARRIGO  
 L'imen ci chiama all'ara!

ELENA  
 ("...I sacri bronzi  
 avran dato l'annuncio,  
 il massacro incominci."  
 O ciel!  
 A qual partito m'appigliero?)

ARRIGO  
 (Ella tremal  
 E pallido il suo frontel  
 Di tal terror  
 quali ha motivi ascosi?)  
 Ah! parlati ah, parlati

PROCIDA  
 Sì, parlati se tu l'osi!

68

See where the royal standard  
 of France unfolds in the breeze:  
 the warlike trumpet-blasts  
 resound in jubilation!

ELENA (*sunk in thought*)  
 ("As soon as you have pronounced  
 your ardent nuptial vow...")

ARRIGO  
 The longed-for hour is here!

ELENA  
 ("...and as soon as...")

ARRIGO  
 We are summoned to Hymen's altar!

ELENA  
 ("...the wedding bells  
 have announced the rite's completion,  
 the massacre will begin."  
 Dear God!  
 To which side shall I adhere?)

ARRIGO  
 (She's trembling!  
 Her face is pale!  
 What hidden cause has she  
 for such terror?)  
 Speak, oh speak to me!

PROCIDA  
 Yes, speak up – if you dare!

ELENA  
 (Sorte fatali Oh, fier cimento!  
 Posso immolarlo? – lo lor tradir?  
 Pietà, o fratello, del mio tormento,  
 reggi il mio spirito, calma il martir! ecc.)

ARRIGO  
 Ah! parla, parlati!  
 Ah! cedi al mio tormento,  
 pietà, pietade del mio dolor:  
 parla, cedi al mio tormento, ecc.

PROCIDA (*a parte ad Elena*)  
 Del suol natale in tal cimento  
 a te favelli il santo amor!  
 Pensa ai fratelli  
 Et t'addito la via d'onor! ecc.

ARRIGO  
 Un sol tuo sguardo, un solo accento  
 toglier mi puote a tanto orror, ecc.

PROCIDA  
 Pensa, pensa ai fratelli!

ELENA  
 O fratello, pietà!

ARRIGO  
 ...ah parla, ah! cedi al tormento,  
 pietà, pietà del mio dolor!

ELENA  
 Reggi il mio spirito, calma il martir, ecc.

69

ELENA  
 (Grim destiny! Oh, bitter ordeal!  
 Can I destroy him? – Betray them?  
 O my brother, pity my torment,  
 fortify my spirit, assuage my grief! etc.)

ARRIGO  
 Ah! Speak to me, speak!  
 Have pity on my bewilderment,  
 compassion on my grief:  
 speak, pity my torment! etc.

PROCIDA (*aside to Elena*)  
 Let sacred love for your native land  
 guide you in this ordeal!  
 Think of your brother!  
 He showed you the path of honour! etc.

ARRIGO  
 One look, one word from you  
 could save me so much pain, etc.

PROCIDA  
 Think of your brother!

ELENA  
 Oh, pity me, my brother!

ARRIGO  
 ...speak, pity my torment,  
 have compassion on my grief!

ELENA  
 Fortify my spirit, assuage my grief, etc.

PROCIDA  
Pensa ai fratelli ei t'additò la via d'onore, ecc.

ARRIGO  
Ahi cedi al mio tormento, ecc.

ELENA  
(*guarda un istante Procida ed Arrigo, in silenzio, poi s'avanza verso questi con commozione*)

**19** In fra noi due si oppone una barriera eterna!  
Del fratello l'ombra dianzi a me compare.  
Io la veggo! Inanzi stà!  
Grazia, perdono, Arrigo!  
No, no, più tua non sono!

ARRIGO  
Che dicesti?

PROCIDA  
(Ah, gran Dio!)

ELENA  
Questi imene giammai si compirà!

ARRIGO  
Oh, mio deluso amore!

PROCIDA  
(O tradita vendetta!)

PROCIDA  
Think of your brother! He showed the path of honour, etc.

ARRIGO  
Have pity on my torment, etc.

ELENA  
(*glancing silently from Procida to Arrigo, she then approaches the latter agitatedly*)

There is an eternal barrier between the two of us!  
**The shade of my brother has just** appeared to me.

I see it yet! It stands before me!  
Forgive me, Arrigo,  
but I am yours no more!

ARRIGO  
What did you say?

PROCIDA  
(Oh, my God!)

ELENA  
This marriage will never be!

ARRIGO  
Oh, love deluded!

PROCIDA  
(O cause betrayed!)

ELENA  
Va, va, t'invola all'altar,  
va, va!  
(Oh! speranze, addio!)

ARRIGO  
Oh, mio deluso amor! Ahi!

PROCIDA  
(O tradita vendetta!)

ELENA  
(Morro, ma il tolgo  
a crudo fato e rìo!)

ARRIGO  
M'ingannasti, o traditrice,  
sulla fé de' tuoi sospiri:  
or non resta a me infelice  
che poterti maledir!  
Tu, spargiura, disleale,  
mi piagasti a morte il cor!  
Tu, spargiura, disleale!  
Dunque addio, beltà fatale,  
dunque addio, beltà fatale,  
M'uccide il dolor!

ELENA (*ad Arrigo, che vuole allontanarsi*)  
Più a lungo il tuo disdegno  
io sopportar non posso!  
Tutto saprai!  
Per te disfido e sprezzo...

ELENA  
Go, flee from the altar,  
go, go!  
(Oh, dreams, farewell!)

ARRIGO  
Oh, love deluded! Ahi!

PROCIDA  
(Oh, cause betrayed!)

ELENA  
(I shall die, but I snatch him  
from a cruel, unjust fate!)

ARRIGO  
You deceived me, faithless woman,  
about the truth of your feelings:  
I, poor wretch, can do nothing now  
but curse you!  
Perjurer, disloyal woman,  
you have dealt my heart a mortal blow!  
Perjurer, disloyal woman!  
So farewell, death-dealing beauty,  
farewell, you have broken my heart!  
I shall die of grief!

ELENA (*to Arrigo, who makes to leave*)  
I can endure  
your contempt no longer!  
I shall explain everything!  
For your sake I defy, despise...

PROCIDA  
...E l'intamia ed il disprezzo!

ARRIGO  
Ebben? Proseguì, il vo' sapere!

PROCIDA  
Proseguì!  
Agli assassìn del fratello  
or vendì la Sicilia e gli amici!

ELENA (*correndo presso Arrigo*)  
No, no, no, nol posso!  
Il labbro, no, non mentiva  
quando amor ti giurò!  
Arrigo, t'amo,  
ed esser tua...no, no, giammai potro!

ARRIGO  
M'ingannasti, traditrice, ecc.  
Tu spengiura disleale  
m'immergesti nel dolor, ecc.

ELENA  
(Non morrà quel cor leale,  
lo l'involo a rto furor! ecc.)

PROCIDA  
Tu fingevi, traditrice, ecc.  
Orta, o disleal  
che tradisci fede e onori!

ELENA  
(Taccia il bronzo a me fatale,

72

PROCIDA  
...And infamy and scorn!

ARRIGO  
Well? Continue. I must know!

PROCIDA  
Continue!  
Sell Sicily and your friends  
to your brother's murderers!

ELENA (*running to Arrigo*)  
No, I cannot bear it!  
I never lied to you  
when I swore I loved you!  
Arrigo, I love you,  
and to be your wife...No, that I can never do!

ARRIGO  
You lied to me, deceiver, etc.  
Perfurer, disloyal woman,  
you have plunged me into grief, etc.

ELENA  
(This faithful heart shall not die:  
I shall snatch him from cruel death! etc.)

PROCIDA  
You pretended, traitress, etc.  
Disgrace upon you, disloyal woman,  
for betraying faith and honour!

ELENA  
(The fatal bell shall never toll

precursore di strage e orrori)

ARRIGO  
Dunque addio, beltà fatale, ecc.

PROCIDA  
La mia voce omai fatale, ecc.

ELENA  
(No, non morrà, ecc.  
...ah sì, l'involo a rto furor!)

ARRIGO  
Dunque addio, ecc.  
...per te moro di dolori!

PROCIDA  
Sì, orta eterna, o disleale, ecc.  
...che tradi la fé, l'onori!  
(*Monforte esce dal palazzo con tutti i cavalieri francesi e le dame.*)

ARRIGO (*correndo a Monforte*)  
20 Ah, vieni, il mio mortal dolore  
ti muova, o padre.  
Il caro nodo ch'io cotanto ambia,  
del fratello al pensier,  
Elena frange!

MONFORTE  
Error!  
(*ad Elena*)  
Invan ritosa pugni

73

to signal death and horror!

ARRIGO  
So farewell, death-dealing beauty, etc.

PROCIDA  
My voice, the voice of doom, etc.

ELENA  
(No, this faithful heart, etc.  
...Ah, yes, I shall snatch him from death!)

ARRIGO  
So farewell, etc.  
...I shall die of grief!

PROCIDA  
Yes, eternal disgrace, etc.  
...for betraying faith and honour!  
(*Monforte comes out of the palace accompanied by all the French knights and their ladies.*)

ARRIGO (*running to Monforte*)  
Ah, come and commiserate with me  
in my mortal grief, o father!  
The longed-for nuptial tie,  
out of respect of her brother,  
Elena has ruptured!

MONFORTE  
A mistake!  
(*to Elena*)  
Though unwilling, you cannot fight

contro il tuo cor:  
Ei m'è palese, lo credi!  
Tu, l'amil, ei t'adora;  
ed io, che nomaste tiran,  
io vo' per voi  
essero ancorai!  
A me le destre, o figli!  
(*unendo le loro destre*)  
Vunisco, o nobil coppiai!

**PROCIDA**  
(*In piedi sugli scaline del fondo e alzando la mano*)

E voi, segnal falce,  
bronzi, echeggiate!

**ELENA**  
No, noi impossibil fia!

**MONFORTE**  
Al suon di gioia  
che lieto in aria echeggia,  
giurai!

**ELENA**  
No, mai! io no, nol posso!  
(*Si ode la campana.*)  
Ahi! perduti voi siete!  
T'allontanai va, fuggi!

**MONFORTE**  
E perchè mai?

against your heart,  
I can see into it, believe me!  
You love him, he adores you,  
and I, whom you called tyrant,  
intend to act  
the part for you!  
Give me your hands, my children!  
(*uniting their right hands*)  
I declare you man and wife, o noble pair!

**PROCIDA**  
(*standing on the steps at the back, raising his hand*)

Bells, ring out  
your joyful message!

**ELENA**  
No, no, that must not be!

**MONFORTE**  
As the joyful sound  
rings out upon the air,  
pronounce your vows!

**ELENA**  
No, never! I cannot!  
(*The bell begins to ring.*)  
Ahi! You are doomed!  
Leave this place! Go! Flee!

**MONFORTE**  
Why ever should I?

**ELENA**  
Non odi tu le grida?

**MONFORTE**  
È il popol che ci aspetta.

**ELENA**  
È il bronzo annunciatior...

**ARRIGO**  
Di gioia!

**PROCIDA**  
Di vendetta!  
(*Da ogni parte accorrono i siciliani, uomini e donne, con torce, spade e pugnali.*)

**SICILIANI**  
Vendetta! Vendetta!  
A morte, al terror!  
Vendetta! Vendetta!  
E l'urlo, sì, è l'urlo del cor!  
Vendetta! vendetta! vendetta!  
(*Procida ed i siciliani si scagliano su Monforte e sui francesi.*)

**FINE**

**ELENA**  
Can you not hear the shouts?

**MONFORTE**  
That is the people who await us.

**ELENA**  
The bell has rung a message...

**ARRIGO**  
Of joy!

**PROCIDA**  
Of revenge!  
(*Sicilians come running from every quarter, armed with brands, swords and daggers.*)

**SICILIANS**  
Revenge! Revenge!  
Spread death, spread terror!  
Revenge! Revenge!  
That is the cry from our hearts!  
Revenge! Revenge!  
(*Procida and the Sicilians hurl themselves upon Monforte and the French.*)

**END OF THE OPERA**